





**United Nations
Environment
Programme**

EP



UNEP(OCA)/MED IG.10/4
2 December 1996

Original:A,E,F,S

MEDITERRANEAN ACTION PLAN

Meeting of Plenipotentiaries on the
Annexes to the Protocol concerning
Specially Protected Areas and Biological
Diversity in the Mediterranean

Monaco, 24 November 1996

الوثيقة الختامية لإجتماع المفوضين

بشأن ملاحق بروتوكول المناطق المتمتعة بحماية خاصة

والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط

**FINAL ACT OF THE MEETING OF PLENIPOTENTIARIES ON THE
ANNEXES TO THE PROTOCOL CONCERNING SPECIALLY PROTECTED AREAS
AND BIOLOGICAL DIVERSITY IN THE MEDITERRANEAN**

**ACTE FINAL DE LA REUNION DES PLENIPOTENTIAIRES SUR LES ANNEXES AU
PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPECIALEMENT PROTEGEES
ET A LA DIVERSITE BIOLOGIQUE EN MEDITERRANEE**

**ACTA FINAL DE LA REUNION DE PLENIPOTENCIARIOS SOBRE LOS
ANEXOS DEL PROTOCOLO REFERENTE A LAS ZONAS ESPECIALMENTE
PROTEGIDAS Y LA DIVERSIDAD BIOLOGICA EN EL MEDITERRANEO**

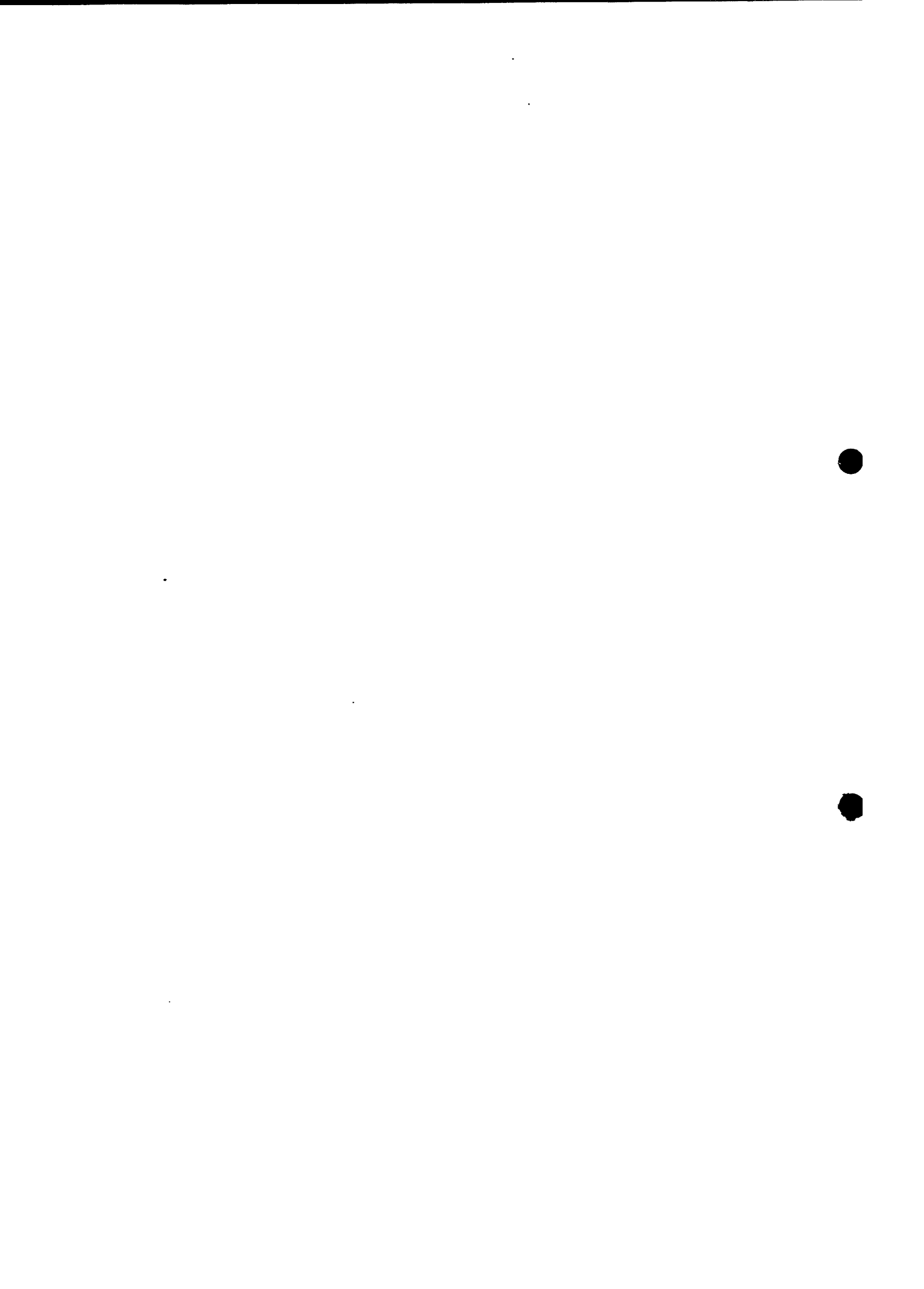
الوثيقة الختامية لإجتماع المفوضين

بشأن ملاحق بروتوكول المناطق المتمتعة بحماية خاصة
والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط

FINAL ACT OF THE MEETING OF PLENIPOTENTIARIES ON THE
ANNEXES TO THE PROTOCOL CONCERNING SPECIALLY PROTECTED AREAS
AND BIOLOGICAL DIVERSITY IN THE MEDITERRANEAN

ACTE FINAL DE LA REUNION DES PLENIPOTENTIAIRES SUR LES ANNEXES AU
PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPECIALEMENT PROTEGEES
ET A LA DIVERSITE BIOLOGIQUE EN MEDITERRANEE

ACTA FINAL DE LA REUNION DE PLENIPOTENCIARIOS SOBRE LOS
ANEXOS DEL PROTOCOLO REFERENTE A LAS ZONAS ESPECIALMENTE
PROTEGIDAS Y LA DIVERSIDAD BIOLOGICA EN EL MEDITERRANEO



الوثيقة الختامية لإجتماع المفوضين حول
ملاحق بروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة
 والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط

1- دعا المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة الى عقد مؤتمر المفوضين حول ملاحق بروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط تنفيذاً لتوصية اعتمادها الإجتماع الإستثنائي للأطراف المتعاقدة في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث والبروتوكولات المتصلة بها (مونبلييه 1-4 تموز/ يوليو 1996)

2- وبناء على الدعوة الكريمة لحكومة إمارة موناكو، دعي إجتماع المفوضين، المشار اليه فيما بعد بالإجتماع ، للاجتماع في إمارة موناكو بتاريخ 24 تشرين الثاني/ نوفمبر 1996.

3- دعيت الأطراف التالية المتعاقدة في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث للمشاركة في الإجتماع : ألبانيا، الجزائر، بوسنا والهرسك ، كرواتيا، قبرص، مصر، المجموعة الأوروبية، فرنسا، اليونان، اسرائيل، إيطاليا، لبنان، الجماهيرية العربية الليبية، مالطة، موناكو، المغرب، سلوفينيا، اسبانيا، الجمهورية العربية السورية، تونس و تركيا.

4- وقبلت الأطراف المتعاقدة التالية الدعوة وشاركت في المؤتمر:البانيا، كرواتيا، قبرص، مصر، فرنسا، اليونان، اسرائيل، إيطاليا، الجماهيرية العربية الليبية، مالطة، موناكو، المغرب، سلوفينيا، اسبانيا، الجمهورية العربية السورية، تونس و تركيا.

5- وحضر المؤتمر أيضا بصفة مراقب ممثلون عن هيئات الأمم المتحدة والوكالات المتخصصة والمنظمات الحكومية الدولية وغير الحكومية التالية:

الأمم المتحدة

برنامج الأمم المتحدة للبيئة

منظمات دولية حكومية

-برنامج البيئة للبحر الأسود

-مجلس أوروبا

المنظمات غير الحكومية

- Medmaravis

- World wild fund for nature (WWF)

6- أعد مشاريع الملاحق المقدمة الى اجتماع المفوضين لاجتماعا خيرا عقدا في مونتيليبه من 22 الى 25 تشرين الثاني/نوفمبر 1995 وفي تونس في 22 و 23 آذار / مارس 1996. ولقد تمت مراجعة الملاحق ايضا في الاجتماع الثالث لنقاط الإتصال الوطنية للمناطق المتمتعة بحماية خاصة واجتماع الخبراء المعيّنين من الحكومات المنعقد في موناكو في 23 تشرين الثاني/نوفمبر 1996.

7- وفي الجلسة الافتتاحية، استمع الاجتماع الى خطاب ترحيب من السيد برنار فوطري الذي خاطب المؤتمر نيابة عن حكومة موناكو.

8- واستمع الاجتماع أيضا الى بيان السيد لوسيان شاباسون ، منسق الوحدة التنسيقية لخطّة عمل البحر المتوسط .

9- أقر الاجتماع جدول الأعمال التالي:

1- افتتاح الاجتماع

2- النظام الداخلي

3- انتخاب أعضاء المكتب

4- اقرار جدول الأعمال وتنظيم العمل

5- دراسة وإعتماد مشروع ملاحق بروتوكول المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط

6- تقرير لجنة وثائق التفويض

7- اعتماد الوثيقة الختامية للمؤتمر وتوقيعها

8- اختتام المؤتمر

10- طبق المؤتمر النظام الداخلي لاجتماعات ومؤتمرات الأطراف المتعاقدة في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث والبروتوكولات المتعلقة بها. (UNEP(OCA)/MED IG.43/6, Annex XI)

15 . إجتمعت لجنة التفويضات بتاريخ 24 تشرين الثاني /نوفمبر 1996 لفحص تفويضات الممثلين الحاضرين في الاجتماع وتوصلت الى ان جميع الممثلين مفوضون بشكل سليم.

16 . أقر الإجتماع تقرير لجنة التفويضات بتاريخ 24 تشرين الثاني/نوفمبر 1996 .

17 . استنادا الى المداولات إعتد الاجتماع في 24 /11/1996 تماشيا مع المادة 17 من اتفاقية برشلونة لحماية البحر المتوسط من التلوث ملاحق البروتوكول كما وردوا في الوثيقة الختامية . تشكل الملاحق جزءا لا يتجزأ من البرتوكول و ستدخل حيز التنفيذ في نفس الوقت مع البروتوكول.

18 . إعتد الاجتماع كذلك القرارين التاليين المرفقين بالوثيقة الختامية :

القرار واحد : اعتماد ملاحق البرتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط.

القرار الثاني : الإشادة بحكومة موناكو .

19- لدى إعتداد الوثيقة الختامية ، قدم بعض الوفود تصريحات سجلت في هذه الوثيقة .

وإثباتا لما تقدم وقع ممثلو الأطراف المتعاقدة التالية على الوثيقة الختامية .

**FINAL ACT OF THE MEETING OF PLENIPOTENTIARIES ON THE
ANNEXES TO THE PROTOCOL CONCERNING SPECIALLY PROTECTED AREAS
AND BIOLOGICAL DIVERSITY IN THE MEDITERRANEAN**

1. The Meeting of Plenipotentiaries on the annexes to the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean was convened by the Executive Director of the United Nations Environment Programme in pursuance of a recommendation adopted by the Extraordinary Meeting of the Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its Protocols (Montpellier, 1 - 4 July 1996)
2. At the kind invitation of the Government of the Principauté de Monaco the Meeting of Plenipotentiaries (hereinafter referred to as "the Meeting") was convened in Monaco on 24 November 1996.
3. The following Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution were invited to participate in the Meeting: Albania, Algeria, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Cyprus, Egypt, European Community, France, Greece, Israel, Italy, Lebanon, Libyan Arab Jamahiriya, Malta, Monaco, Morocco, Slovenia, Spain, Syrian Arab Republic, Tunisia and Turkey.
4. The following Contracting Parties accepted the invitation and participated in the Meeting: Albania, Croatia, Cyprus, Egypt, France, Greece, Israel, Italy, Libyan Arab Jamahiriya, Malta, Monaco, Morocco, Slovenia, Spain, Syrian Arab Republic, Tunisia and Turkey.
5. Representatives of the following United Nations bodies and intergovernmental and non-governmental organisations also attended the Meeting as observers:

United Nations:

- United Nations Environment Programme (UNEP)

Intergovernmental organisations:

- Black Sea Environment Programme
- Council of Europe

Non-governmental organisations:

- Medmaravis
- World Wide Fund for Nature (WWF)

6. The draft annexes submitted to the Meeting were elaborated by two Expert meetings held in Montpellier from 22 to 25 November 1995 and in Tunis from 22 to 23 March 1996. The draft annexes were also reviewed by the Third meeting of the National Focal Points for SPA and the meeting of the Government-designated experts held in Monaco on 23 November 1996.
7. At the opening ceremony, the Meeting heard a welcoming address by H.E. Mr Bernard Fautrier.
8. The Meeting also heard a statement by Mr Lucien Chabason, Coordinator of the Coordinating Unit for the Mediterranean Action Plan.
9. The Meeting adopted the following agenda:
 1. Opening of the Meeting
 2. Rules of procedure
 3. Election of officers
 4. Adoption of the agenda and organisation of work
 5. Examination and adoption of the Annexes to the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean
 6. Report of the Credentials Committee
 7. Adoption and signature of the Final Act of the Meeting
 8. Closure of the Meeting.
10. The Meeting applied the Rules of Procedure for the meetings and conferences of the Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its Protocols (UNEP(OCA)/MED IG.43/6, Annex XI).
11. In conformity with Rule 20 of the Rules of Procedure, the Meeting elected the following Bureau:

<i>President:</i>	H.E. Mr Bernard Fautrier	(Monaco)
<i>Vice-President:</i>	Mr Jean-Bernard de Vaivre	(France)
<i>Vice-President:</i>	Mr Mohamed Adei Hentati	(Tunisia)
<i>Vice-President:</i>	Mr Emmanuel Gounaris	(Greece)
<i>Vice-President:</i>	Mr Robert Turk	(Slovenia)
<i>Rapporteur:</i>	Mr Borja Heredia	(Spain)

12. Mr Lucien Chabason, Coordinator of the Coordinating Unit for the Mediterranean Action Plan, served as the Secretary-General of the Meeting, and Mr Mohamed Saied (UNEP/MAP- RAC/SPA), served as Executive Secretary of the Meeting.
13. The main document which served as the basis for the deliberations of the Meeting was:

UNEP(OCA)/MED IG.10/3 Draft Annexes to the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean.
14. In conformity with the Rules of Procedure, the Meeting decided that the Bureau, comprising the President, the four Vice-Presidents and the Rapporteur, should act as the Credentials Committee.
15. The Credentials Committee met on 24 November 1996 to examine the credentials of representatives attending the Meeting and found that all representatives were appropriately accredited.
16. The Meeting approved the report of the Credentials Committee on 24 November 1996.
17. On the basis of the deliberations, the Meeting on 24 November 1996, adopted, in accordance with Article 17 of the Barcelona Convention for the Protection of the Mediterranean Sea Against Pollution (Barcelona Convention) the Annexes to the Protocol, which are appended to the Final Act. The Annexes which form an integral part of the Protocol, will enter into force at the same time as the Protocol.
18. The Meeting also adopted the following Resolutions which are appended to this Final Act:

Resolution I: Adoption of the Annexes to the Protocol Concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean

Resolution II: Tribute to the Government of Monaco.
19. At the time of the adoption of this Final Act, some delegations made some declarations which are recorded in this document.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the following Contracting Parties have signed this Final Act.

**ACTE FINAL DE LA REUNION DES PLENIPOTENTIAIRES SUR LES ANNEXES AU
PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPECIALEMENT PROTEGEES ET A LA DIVERSITE
BIOLOGIQUE EN MEDITERRANEE**

1. La Réunion des Plénipotentiaires sur les annexes au protocole relatif aux Aires Spécialement Protégées et à la Diversité Biologique en Méditerranée a été convoquée par le Directeur Exécutif du Programme des Nations Unies pour l'Environnement en exécution d'une recommandation adoptée par la Réunion Extraordinaire des Parties Contractantes à la Convention pour la Protection de la mer Méditerranée contre la Pollution et de ses Protocoles (Montpellier, 1-4 juillet 1996)
2. Sur l'aimable invitation du Gouvernement de Monaco, la Réunion des Plénipotentiaires (connue ci-après comme " la Réunion ") a été convoquée à Monaco le 24 novembre 1996.
3. Ont été invitées à participer à la Réunion les Parties contractantes à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution suivantes: Albanie, Algérie, Bosnie-Herzégovine, Chypre, Communauté Européenne, Croatie, Egypte, Espagne, France, Grèce, Israël, Italie, Jamahiriya arabe libyenne, Liban, Malte, Maroc, Monaco, République arabe syrienne, Slovénie, Tunisie, Turquie.
4. Ont accepté l'invitation et participé à la Réunion : Albanie, Croatie, Chypre, Egypte, Grèce, Israël, Italie, Jamahiriya arabe libyenne, Malte, Maroc, Slovénie, Espagne, République arabe syrienne, Tunisie et Turquie.
5. Ont participé à la Réunion en qualité d'observateurs les représentants des organes des Nations Unies et des organisations inter-gouvernementales et non-gouvernementales suivantes:

Nations Unies:

- Programme des Nations Unies pour l'Environnement (PNUE)

Organisations inter-gouvernementales:

- Programme de la Mer Noire pour l'Environnement
- Le Conseil de l'Europe

Organisations non-gouvernementales:

- Medmaravis
- World Wide Fund for Nature (WWF)

6. Les projets d'annexes soumis à la Réunion des Plénipotentiaires ont été élaborés par deux réunions d'Experts qui se sont tenues à Montpellier du 22 au 25 novembre 1995 et à Tunis du 22 au 23 mars 1996. Les projets d'annexes ont également été ré-examinés par la Troisième réunion des Points Focaux Nationaux pour les aires spécialement protégées et par la réunion des experts désignés par leur gouvernements qui s'est tenue à Monaco le 23 novembre 1996.
7. Lors de la cérémonie d'ouverture, la Réunion a entendu un discours de bienvenue prononcé par S.E. M. Bernard Fautrier.
8. La Réunion a également entendu une déclaration faite par M. Lucien Chabason, Coordonnateur de l'Unité de Coordination pour le Plan d'Action pour la Méditerranée.
9. La Réunion a adopté l'ordre du jour suivant:
 1. Ouverture de la Réunion
 2. Règles de procédure
 3. Election des officiers
 4. Adoption de l'ordre du jour et de l'organisation du travail
 5. Etude et adoption des annexes au protocole relatif aux Aires Spécialement Protégées et à la Diversité Biologique en Méditerranée.
 6. Rapport de la Commission des accréditations.
 7. Adoption et signature de l'Acte Final de la Réunion
 8. Clôture de la Réunion.
10. La Réunion a appliqué le Règlement intérieur des réunions et conférences des parties contractantes à la Convention pour la Protection de la mer Méditerranée contre la pollution et à ses protocoles (UNEP(OCA)/MED IG. 43/6, Annexe XI).
11. Conformément à l'article 20 du Règlement intérieur, la Réunion a élu le bureau suivant :

<i>Président :</i>	S.E. Bernard Fautrier	(Monaco)
<i>Vice-président:</i>	M. Jean-Bernard de Vaivre	(France)
<i>Vice-président:</i>	M. Mohamed Adel Hentati	(Tunisie)
<i>Vice-président:</i>	M. Emmanuel Gounaris	(Grèce)
<i>Vice-président:</i>	M. Robert Turk	(Slovénie)
<i>Rapporteur:</i>	M. Borja Heredia	(Espagne)

12. M. Lucien Chabason, coordonnateur de l'Unité de Coordination du Plan d'Action pour la Méditerranée a assuré les fonctions de Secrétaire général de la Réunion et M. Mohamed Saied (UNEP/MAP-RAC/SPA), celles de Secrétaire exécutif de la Réunion.
13. Le document principal qui a servi de base aux délibérations de la réunion était : UNEP(OCA)MED IG.10/3 Projets d'annexes au Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée.
14. Conformément au Règlement intérieur, la Réunion a décidé que le Bureau, comprenant le Président, les quatre Vice-Présidents et le Rapporteur, devrait servir de Commission de Vérification des Pouvoirs.
15. La Commission de vérification des pouvoirs s'est réunie le 24 novembre 1996 pour examiner les pouvoirs des représentants à la Réunion, et a constaté que les accréditations de tous les participants étaient en règle.
16. La Réunion a approuvé le rapport de la Commission de vérification des pouvoirs le 24 novembre 1996.
17. Sur la base des délibérations et conformément à l'article 17 de la Convention de Barcelone pour la protection de la mer Méditerranée contre la Pollution (Convention de Barcelone), la Réunion a adopté, le 24 novembre 1996, les annexes au Protocole, qui sont jointes en annexe à l'Acte Final. Les Annexes, qui font partie intégrante du Protocole, entreront en vigueur en même temps que le Protocole.
18. La Réunion a également adopté les résolutions suivantes qui sont jointes en annexe à l'Acte Final présent.

Résolution I: Adoption des annexes au Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée.

Résolution II: Remerciements au gouvernement de Monaco.

19. Au moment de l'adoption de cet Acte Final, certaines délégations ont fait des déclarations qui sont contenues dans ce document.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé cet Acte Final.

**ACTA FINAL DE LA REUNION DE PLENIPOTENCIARIOS SOBRE LOS
ANEXOS DEL PROTOCOLO REFERENTE A LAS ZONAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS
Y LA DIVERSIDAD BIOLOGICA EN EL MEDITERRANEO**

1. La Reunión de Plenipotenciarios sobre los Anexos del Protocolo referentes a las Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo fue convocada por el Director Ejecutivo del Programa Ambiental de las Naciones Unidas, posteriormente a una recomendación adoptada por la Reunión Extraordinaria de las Partes Contratantes del Convenio para la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación y sus Protocolos (Montpellier, 1 - 4 de Julio de 1996).
2. Invitada gentilmente por el Gobierno del Principado de Mónaco, la Reunión de Plenipotenciarios (en adelante denominada "la Reunión") fue convocada en Mónaco, el 24 de Noviembre de 1996.
3. Se invitó a las siguientes Partes Contratantes del Convenio para la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación a participar en la Reunión: Albania, Argelia, Bosnia y Herzegovina, Croacia, Chipre, Egipto, Comunidad Europea, Francia, Grecia, Israel, Italia, Líbano, Jamahiriya Arabe Libia, Malta, Marruecos, Mónaco, Eslovenia, España, República Arabe Siria, Túnez y Turquía.
4. Las siguientes Partes Contratantes aceptaron la invitación y participaron en la Reunión: Albania, Croacia, Chipre, Egipto, Francia, Grecia, Israel, Italia, Jamahiriya Arabe Libia, Malta, Mónaco, Marruecos, Eslovenia, España, República Arabe Siria, Túnez y Turquía.
5. También asistieron a la Reunión como Observadores los siguientes organismos de las Naciones Unidas, organizaciones intergubernamentales y no-gubernamentales:

Naciones Unidas:

- Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (UNEP)

Organizaciones

Intergubernamentales:

- Programa del Mar Negro para el Medio Ambiente
- Consejo de Europa

Organizaciones

no-gubernamentales:

- Medmaravis
- Fondo Mundial para la Naturaleza ((WWF)

6. Los proyectos de los Anexos sometidos a la Reunión de Plenipotenciarios fueron elaborados por dos reuniones de Expertos celebradas en Montpellier del 22 al 25 de Noviembre de 1995 y en Túnez del 22 al 23 de Marzo de 1996. Los proyectos de los Anexos fueron también revisados por la Tercera reunión de los Puntos Focales Nacionales para ZEP y la reunión de los Expertos designados por el Gobierno, celebrada en Mónaco el 23 de Noviembre de 1996.
7. En la ceremonia de apertura, Exmo. Sr. Bernard Fautrier pronunció un discurso de bienvenida a la Reunión.
8. Sr. Lucien Chabason, Coordinador de la Dependencia de Coordinación del Plan de Acción para el Mediterráneo, pronunció también un discurso para la Reunión.
9. La Reunión adoptó el siguiente orden del día:
 1. Apertura de la Reunión
 2. Reglamento
 3. Elección de la mesa
 4. Adopción del orden del día y organización del trabajo
 5. Examen y aprobación de los Anexos del Protocolo relativos a Zonas Especialmente Protegidas y de Diversidad Biológica en el Mediterráneo
 6. Informe del Comité de Credenciales
 7. Aprobación y firma del Acta Final de la Reunión
 8. Clausura de la Reunión.
10. La Reunión aplicó el Reglamento de las reuniones y conferencias de las Partes Contratantes para el Convenio para la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación y sus Protocolos (UNEP(OCA)/MED IG.43/6, Anexo XI).
11. En conformidad con la Regla 20 del Reglamento, la Reunión eligió la siguiente mesa:

<i>Presidente:</i>	Exmo. Sr. Bernard Fautrier	(Mónaco)
<i>Vice-Presidente:</i>	Sr. Jean-Bernard de Vaivre	(Francia)
<i>Vice-Presidente:</i>	Sr. Mohamed Adel Hentati	(Túnez)
<i>Vice-Presidente:</i>	Sr. Emmanuel Gounaris	(Grecia)
<i>Vice-Presidente:</i>	Sr. Robert Turk	(Eslovenia)
<i>Relator:</i>	Sr. Borja Heredia	(España)

12. Sr. Lucien Chabason, Coordinador de la Dependencia de Coordinación del Plan de Acción para el Mediterráneo, actuó como secretario general de la Reunión y Sr. Mohamed Saied (UNEP/MAP- RAC/SPA), actuó como secretario ejecutivo de la Reunión.
13. El documento principal que sirvió de base para las deliberaciones de la Reunión fue:

UNEP(OCA)/MED IG.10/3 Proyecto de Anexos del Protocolo relativo a Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo.
14. En conformidad con el Reglamento, la Reunión decidió que la Mesa, incluyendo al Presidente, los cuatro Vice-Presidentes y al Relator, debería actuar como Comité de Credenciales.
15. El Comité de Credenciales se reunió el 24 de Noviembre de 1996 para examinar las credenciales de los representantes que asistían a la Reunión y encontró que los representantes estaban debidamente acreditados.
16. La Reunión aprobó el informe del Comité de Credenciales el 24 de Noviembre de 1996.
17. Basándose en sus deliberaciones, la Reunión aprobó, el 24 de Noviembre de 1996, de acuerdo con el Artículo 17 del Convenio de Barcelona para la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación (Convenio de Barcelona), los Anexos del Protocolo, que se adjuntan al Acta Final. Los Anexos que forman parte integrante del Protocolo entrarán en vigor al mismo tiempo que el Protocolo.
18. La Reunión aprobó también las siguientes Resoluciones, que se adjuntan a este Acta Final:

Resolución I: Aprobación de los Anexos del Protocolo relativo a Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo.

Resolución II: Agradecimiento al Gobierno de Mónaco.
19. En el momento de la adopción de la presente Acta Final, algunas delegaciones efectuaron algunas declaraciones, que se incluyen en este documento.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes de las siguientes Partes Contratantes han firmado la presente Acta Final.

Mr Aleksander Filoko



نيابة عن جمهورية ألبانيا
For the Republic of Albania
Pour la République d'Albanie
Por la República de Albania

Mr Eugen Draganovic




نيابة عن جمهورية كرواتيا
For the Republic of Croatia
Pour la République de Croatie
Por la República de Croacia

Ms Myroula Hadjichristophorou



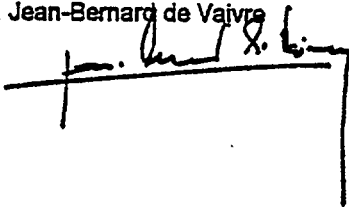
نيابة عن جمهورية قبرص
For the Republic of Cyprus
Pour la République de Chypre
Por la República de Chipre

Mr Ibrahim Amer Fawzi



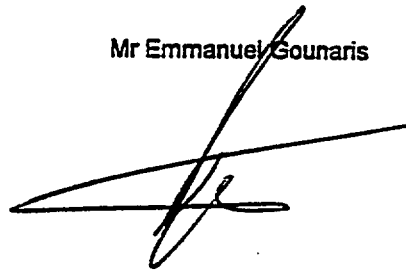
نيابة عن جمهورية مصر العربية
For the Arab Republic of Egypt
Pour la République arabe d'Egypte
Por la República Arabe de Egipto

M. Jean-Bernard de Vajra



نيابة عن الجمهورية الفرنسية
For the French Republic
Pour la République française
Por la República Francesa

Mr Emmanuel Gounaris



نيابة عن الجمهورية الهيلانية
For the Hellenic Republic
Pour la République hellénique
Por la República Helénica

Mr Eliezer Frankenberg



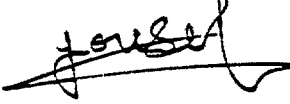
نيابة عن دولة اسرائيل
For the State of Israel
Pour l'Etat d'Israël
Por el Estado de Israel

Mr Tullio Scovazzi



نيابة عن الجمهورية الايطالية
For the Italian Republic
Pour la République italienne
Por la República Italiana

Mr Yousef Aripe Dougha



نيابة عن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية
For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya
Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste
Por la Jamahiriya Arabe Libia Popular y Socialista

Ms Simone Borg



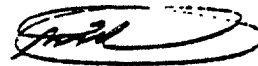
نيابة عن جمهورية مالطة
For the Republic of Malta
Pour la République de Malte
Por la República de Malta

S.E. M. Bernard Fautrier



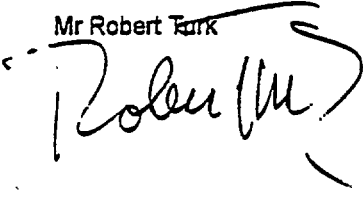
نيابة عن إمارة موناكو
For the Principality of Monaco
Pour la Principauté de Monaco
Por el Principado de Mónaco

M. Mohamed Ait Elhaj



نيابة عن المملكة المغربية
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Por el Reino de Marruecos

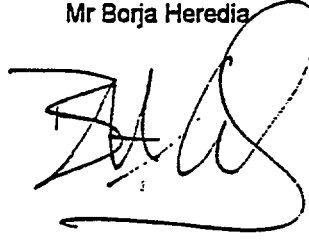
Mr Robert Turk



نيابة عن جمهورية سلوفينيا

For the Republic of Slovenia
Pour la République de Slovénie
Por la República de Eslovenia

Mr Borja Heredia



نيابة عن مملكة إسبانيا

For the Kingdom of Spain
Pour le Royaume d'Espagne
Por el Reino de España

Mr Bachir El-Zalek


Dr. EL-ZALEK Bachir

نيابة عن الجمهورية العربية السورية

For the Syrian Arab republic
Pour la République arabe syrienne
Por la República Arab Siria

Mr Mohamed Adel Hentati

محمد عادل الحنتاتي



نيابة عن الجمهورية التونسية

For the Republic of Tunisia
Pour la République tunisienne
Por la República de Túnez

Mr Cihad Erginay



نيابة عن جمهورية تركيا

For the Republic of Turkey
Pour la République turque
Por la República de Turquía

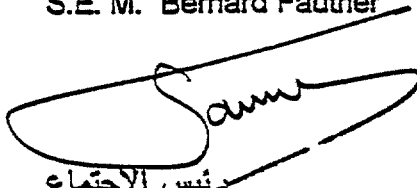
حرر في موناكو ، في هذا اليوم الرابع والعشرين من تشرين الثاني/نوفمبر ألف وتسعمائة وستة وتسعين بنسخة
وحيدة بالعربية والإنجليزية والفرنسية والإسبانية وتتساوى النصوص الأربعة في الحجية . سيودع النص الأصلي
لدى حكومة إسبانيا

DONE AT MONACO this twenty fourth day of November one thousand nine hundred and
ninety-six in one single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, each
text being equally authentic. The original text will be deposited with the Government of
Spain.

FAIT A MONACO ce vingt-quatrième jour de novembre mille neuf cent quatre-vingt seize en
un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole et française, les quatre textes
faisant également foi. Le texte original sera déposé auprès du Gouvernement de l'Espagne.

HECHO EN MONACO, el vigésimo cuarto día de Noviembre de mil novecientos noventa y
seis, en un único ejemplar en árabe, inglés, francés y español, todos ellos siendo
igualmente auténticos. El texto original se depositará en poder del Gobierno de España

S.E. M. Bernard Fautrier




رئيس الاجتماع
President of the Meeting
Président de la Réunion
Presidente de la Reunión

M. Lucien Chabason



أمين عام الاجتماع
Secretary General of the Meeting
Secrétaire Général de la Réunion
Secretario General de la Reunión

M. Mohamed Saied



الأمين التنفيذي للاجتماع
Executive Secretary of the Meeting
Secrétaire Exécutif de la Réunion
Secretario Ejecutivo de la Reunión

القرار الأول

اعتماد ملاحق البروتوكول المتعلق بالمناطق المتمعة
بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط

RESOLUTION I

ADOPTION OF THE ANNEXES TO THE PROTOCOL
CONCERNING SPECIALLY PROTECTED AREAS AND BIOLOGICAL
DIVERSITY IN THE MEDITERRANEAN

RESOLUTION I

ADOPTION DES ANNEXES AU PROTOCOLE RELATIF
AUX AIRES SPECIALEMENT PROTEGEES ET A LA
DIVERSITE BIOLOGIQUE EN MEDITERRANEE

RESOLUCION I

ADOPCION DE LOS ANEXOS DEL PROTOCOLO RELATIVO A
ZONAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS Y LA
DIVERSIDAD BIOLOGICA EN EL MEDITERRANEO



القرار الأول

اعتماد ملاحق البروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط.

ان إجتماع المفوضين

إذ يذكر بقرار مؤتمر المفوضين المنعقد في برشلونة في 9 و 10 / 6 / 1995 ، الذي يفضي بإعتماد ملاحق البروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط الموقع في هذا المؤتمر ، في إجتماع لاحق للمفوضين .

إذ يذكر أيضا بالتوصيات المتعلقة بصياغة هذه الملاحق التي قدمها اجتماع الخبراء عن الأنواع المهددة في البحر المتوسط ، (مونيبييه ، 22 - 25 تشرين الثاني / نوفمبر 1996) واجتماع الخبراء عن المعايير المشتركة لإختيار المناطق البحرية والساحلية المحمية التي يمكن ادراجها في قائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط (تونس 22-23 آذار / مارس 1996) ، والاجتماع الثالث لنقاط الإتصال للمناطق المتمتعة بحماية خاصة (تونس 25-27 آذار / مارس 1996) وعن الخبراء المعينين من الحكومات بخصوص ملاحق البروتوكول (موناكو ، 23 تشرين الثاني / نوفمبر 1996) .

وقد اعتمدت في هذا اليوم الرابع والعشرين من تشرين الثاني / نوفمبر 1996 ملاحق البروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط ، وأرفق نصها بالوثيقة الختامية للاجتماع .

أذ يعرب عن رغبته في ضمان بدء ملاحق البروتوكول بتحقيق آثار إيجابية ، كجزء لا يتجزأ من البروتوكول في أقرب وقت ممكن .

إذ يأخذ بالإعتبار المادة 17 من اتفاقية برشلونة التي تحدد الإجراءات الناظمة للملاحق وتعديلات ملاحق الإتفاقية أو بروتوكولاتها ،

وإذ تضع بالإعتبار فضلاً عن ذلك المادة 29 من اتفاقية برشلونة التي تنص على الإجراءات التي تحكم ملاحقها وتعديلات ملاحق الإتفاقية أو البروتوكولات،

1 . يعتمد الملاحق التالية للبروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط :

أ) الملاحق الأول : المعايير المشتركة لإختيار المناطق البحرية والساحلية التي يمكن ادراجها في قائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط ؛

ب) الملاحق الثاني : قائمة الأنواع المهددة بالإنقراض أو المهددة ؛

ج) الملاحق الثالث : قائمة الأنواع التي ينظم استغلالها .

2- يدعو الأطراف المتعاقدة الى قبول هذه الملاحق بموجب الإجراء المنصوص عليه في الفقرتين 2 و3 من المادة 17 من اتفاقية برشلونة ؛

3. يطلب من الأطراف المتعاقدة ، حسب الحالة ، المصادقة على البروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط أو قبوله أو اقراره أو الإنضمام اليه بأسرع ما يمكن.

4. يدعو أيضا حكومة اسبانيا الى ايداع الملاحق المعتمدة للبروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط ، طبقا للفصل 29 من اتفاقية برشلونة وان تتصرف كما منصوص عليه تحديداً بموجب اجراء الفقرة 2 من المادة 17 من اتفاقية برشلونة.

RESOLUTION I

ADOPTION OF THE ANNEXES TO THE PROTOCOL CONCERNING SPECIALLY PROTECTED AREAS AND BIOLOGICAL DIVERSITY IN THE MEDITERRANEAN

The Meeting of Plenipotentiaries,

Recalling the decision of the Conference of Plenipotentiaries held in Barcelona on 9 and 10 June 1995, whereby the Annexes to the Protocol Concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean, signed at this Conference, would be adopted at a later meeting of Plenipotentiaries,

Recalling also the recommendations on the drafting of these Annexes submitted by the Meeting of Experts on Endangered Species in the Mediterranean (Montpellier, 22-25 November 1995), by the Meeting of Experts on Common Criteria for the Choice of Protected Marine and Coastal Areas that could be included in the SPAMI List (Tunis, 22-23 March 1996), by the Third meeting of the National Focal Points for Specially Protected Areas (Tunis, 25-27 March 1996) and by the Government-Designated Experts on the Annexes to the Protocol (Monaco, 23 November 1996),

Having adopted, on this twenty-fourth day of November 1996, the Annexes to the Protocol Concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean, the text of which is appended to the Final Act of the Meeting,

Desirous of ensuring that the Annexes to the Protocol shall begin to produce beneficial effects, as an integral part of the Protocol, at the earliest possible moment,

Having regard to Article 17 of the Barcelona Convention stating the procedures governing Annexes and Amendments to Annexes to the Convention or Protocols,

Having regard furthermore to Article 29 of the Barcelona Convention, in which the Government of Spain has been designated Depository of the Convention and of any Protocol thereto,

1. *Adopts* the following Annexes to the Protocol Concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean:

- (a) Annex I: Common Criteria for the Choice of Protected Marine and Coastal Areas that Could be Included in the SPAMI List;
- (b) Annex II: List of Endangered or Threatened Species;
- (c) Annex III: List of Species Whose Exploitation is Regulated;

2. *Invites* the Contracting Parties to accept these Annexes in accordance with the procedure provided in Article 17, paragraphs 2 and 3 of the Barcelona Convention;

3. *Requests* the Contracting Parties, as the case may be, to ratify, accept, approve, or accede to the Protocol Concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean as quickly as possible;

4. *Also invites* the Government of Spain to deposit the adopted Annexes to the Protocol Concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean in accordance with Article 29 of the Barcelona Convention and to act, as specifically provided for, in accordance with the procedure of Article 17, paragraph 2 of the Barcelona Convention.

RESOLUTION I

ADOPTION DES ANNEXES AU PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPECIALEMENT PROTEGEES ET A LA DIVERSITE BIOLOGIQUE EN MEDITERRANEE

La Réunion des Plénipotentiaires,

Eu égard à la décision de la Réunion des Plénipotentiaires qui s'est tenue à Barcelone du 9 au 10 juin 1995, en vertu de laquelle les annexes au Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée, signé lors de cette Réunion, seraient adoptées lors d'une réunion ultérieure des Plénipotentiaires,

Eu égard aussi aux recommandations concernant la rédaction de ces annexes soumises par la Réunion des experts sur les espèces en danger en Méditerranée (Montpellier, 22-25 novembre), par la Réunion d'experts sur les critères communs pour le choix des aires marines et côtières protégées susceptibles d'être inscrites sur la liste des ASPIM (Tunis 22-23 mars 1996) et par la troisième réunion des Points Focaux Nationaux pour les aires spécialement protégées (Tunis, 25-27 Mars 1996) et par les experts désignés par leur gouvernement sur les annexes au Protocole (Monaco, 23 novembre 1996),

Ayant adopté, ce vingt-quatrième jour de novembre 1996, les annexes au Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée, dont le texte est annexé à l'Acte Final de la Réunion,

Désireuse de s'assurer que les annexes au protocole, en tant que partie intégrante du Protocole, commenceront, dans les plus brefs délais, à porter leurs fruits,

Eu égard à l'article 17 de la Convention de Barcelone indiquant les procédures qui gouvernent les annexes et les amendements aux annexes à la Convention ou aux Protocoles,

Eu égard aussi à l'article 29 de la Convention de Barcelone, en vertu duquel le gouvernement de l'Espagne a été désigné comme Dépositaire de la Convention et de tout protocole y afférant,

1. *Adopte* les annexes suivantes au Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée ;

- (a) Annexe I : Critères communs pour le choix des aires marines et côtières protégées susceptibles d'être inscrites sur la Liste des ASPIM ;
- (b) Annexe II : Liste des espèces en danger ou menacées ;
- (c) Annexe III : Liste des espèces dont l'exploitation est réglementée;

2. *Invite* les Parties contractantes à accepter ces annexes conformément à la procédure prévue à l'Article 17, paragraphes 2 et 3 de la Convention de Barcelone ;

3. *Demande* aux Parties contractantes, selon le cas, de ratifier, accepter, approuver ou adhérer, dans les plus brefs délais, au Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée ;

4. *Invite également* le gouvernement de l'Espagne à déposer, une fois adoptées, les annexes au Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée en accord avec l'Article 29 de la Convention de Barcelone et d'agir, comme il est spécifiquement stipulé, en accord avec la procédure indiquée en Article 17, paragraphe 2 de la Convention de Barcelone.

RESOLUCION I

ADOPCION DE LOS ANEXOS DEL PROTOCOLO RELATIVO A ZONAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS Y LA DIVERSIDAD BIOLOGICA EN EL MEDITERRANEO

La Reunión de Plenipotenciarios,

Habida cuenta de la decisión de la Conferencia de Plenipotenciarios celebrada en Barcelona los días 9 y 10 de Junio de 1995, según la cual los Anexos del Protocolo relativo a Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo, firmados en esta Conferencia, serían adoptados en una posterior Reunión de Plenipotenciarios,

Habida cuenta también de las recomendaciones sobre el proyecto de estos Anexos sometido por la Reunión de Expertos sobre Especies en Peligro en el Mediterráneo (Montpellier, 22-25 de Noviembre de 1995), por la Reunión de Expertos sobre Criterios Comunes para la Selección de Zonas Marinas y Costeras Protegidas que podrían incluirse en la lista ZEPIM (Túnez, 22-23 de Marzo de 1996), por la Tercera reunión de los Puntos Focales Nacionales para Zonas Especialmente Protegidas (Túnez, 25-27 de Marzo de 1996) y por los Expertos designados por el Gobierno sobre los Anexos del Protocolo (Mónaco, 23 de Noviembre de 1996),

Habiendo aprobado, en este vigésimo cuarto día de Noviembre de 1996, los Anexos del Protocolo relativo a Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo, cuyo texto se adjunta al Acta Final de la Reunión,

Deseosa de asegurarse que los Anexos del Protocolo empezarán a producir efectos beneficiosos, como parte integrante del Protocolo, lo antes posible,

Teniendo relación con el Artículo 17 del Convenio de Barcelona que establece el reglamento que rige los Anexos y las Modificaciones de los Anexos del Convenio o los Protocolos,

Teniendo relación además con el Artículo 29 del Convenio de Barcelona, en el cual el Gobierno de España ha sido designado Depositario del Convenio y de sus Protocolos,

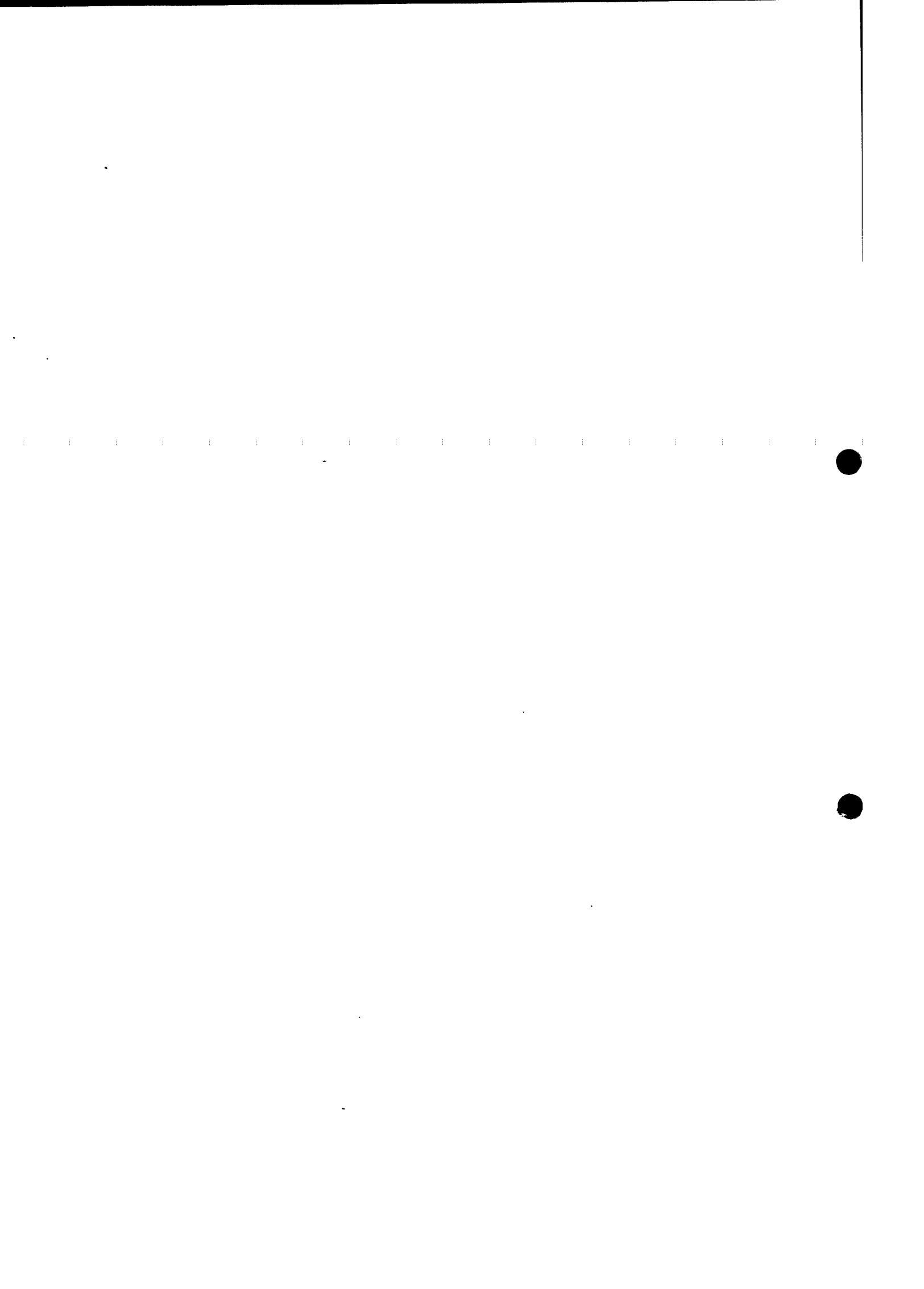
1. *Aprueba* los siguientes Anexos del Protocolo relativo a Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo:

- (a) Anexo I: Criterios Comunes para la Selección de Zonas Marinas y Costeras Protegidas que podrían incluirse en la Lista ZEPIM;
- (b) Anexo II: Lista de Especies en Peligro o Amenazadas;
- (c) Anexo III: Lista de Especies cuya explotación se regula;

2. *Invita* a las Partes Contratantes a aceptar estos Anexos, conforme al procedimiento proporcionado en el Artículo 17, párrafos 2 y 3 del Convenio de Barcelona;

3. *Insta* a las Partes Contratantes, como puede ser el caso, a ratificar, aceptar, aprobar o acceder al Protocolo relativo a Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo lo antes posible;

4. *También invita* al Gobierno de España a depositar los Anexos aprobados del Protocolo relativo a Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo, conforme al Artículo 29 del Convenio de Barcelona y a actuar, como se ha establecido específicamente, conforme al procedimiento del Artículo 17, párrafo 2, del Convenio de Barcelona.



القرار الثاني

أشادة بحكومة موناكو

RESOLUTION II

TRIBUTE TO THE GOVERNMENT OF MONACO

RESOLUTION II

REMERCIEMENTS AU GOUVERNEMENT DE MONACO

RESOLUCION II

AGRADECIMIENTO AL GOBIERNO DE MONACO

القرار الثاني
اشادة بحكومة موناكو

ان اجتماع المفوضين،

إذ إجتمع في موناكو في 1996/11/24 بدعوة كريمة من حكومة موناكو،

إقتناعا منه بان المساهمة الهامة لحكومة موناكو عززت بقدر كبير فعالية سير الاجتماعات .

تقديرًا منه لحسن ترحاب حكومة موناكو واستضافتها الكريمة لأعضاء الوفود، والمراقبين وأعضاء
الأمانة الحاضرين في الاجتماع،

يعرب عن عميق امتنانه لحكومة موناكو لحفاوة الإستقبال الذي أحاط الاجتماع وكل من شارك في
أعماله ولمساهماتها في نجاح أعمال الاجتماع .

RESOLUTION II
TRIBUTE TO THE GOVERNMENT OF MONACO

The Meeting of Plenipotentiaries,

Having met in Monaco on 24 November 1996 at the gracious invitation of the Government of Monaco,

Convinced that the important contribution made by the Government of Monaco greatly added to the efficient conduct of the proceedings,

Deeply appreciative of the courtesy and generous hospitality extended by the Government of Monaco to the members of the delegations, observers and Secretariat attending the Meeting,

Expresses its sincere gratitude to the Government of Monaco for the cordial welcome which was accorded to the Meeting and to those associated with its work and for its contribution to the successful conclusion of the Meeting.

RESOLUTION II

REMERCIEMENTS AU GOUVERNEMENT DE MONACO

La Réunion des Plénipotentiaires,

Réunie à Monaco le 24 novembre 1996 à l'aimable invitation du gouvernement de Monaco,

Convaincue que l'importante contribution du gouvernement de Monaco a permis d'assurer le déroulement efficace des débats,

Profondement reconnaissante au gouvernement de Monaco pour sa courtoisie et son hospitalité généreuse envers les membres des délégations, les observateurs et le Secrétariat participant à la Réunion,

Exprime sa sincère reconnaissance au gouvernement de Monaco pour l'accueil cordial accordé à la Réunion comme à tous ceux qui se sont associés à ses travaux et pour sa contribution à la conclusion fructueuse de la Réunion.

RESOLUCION II

AGRADECIMIENTO AL GOBIERNO DE MONACO

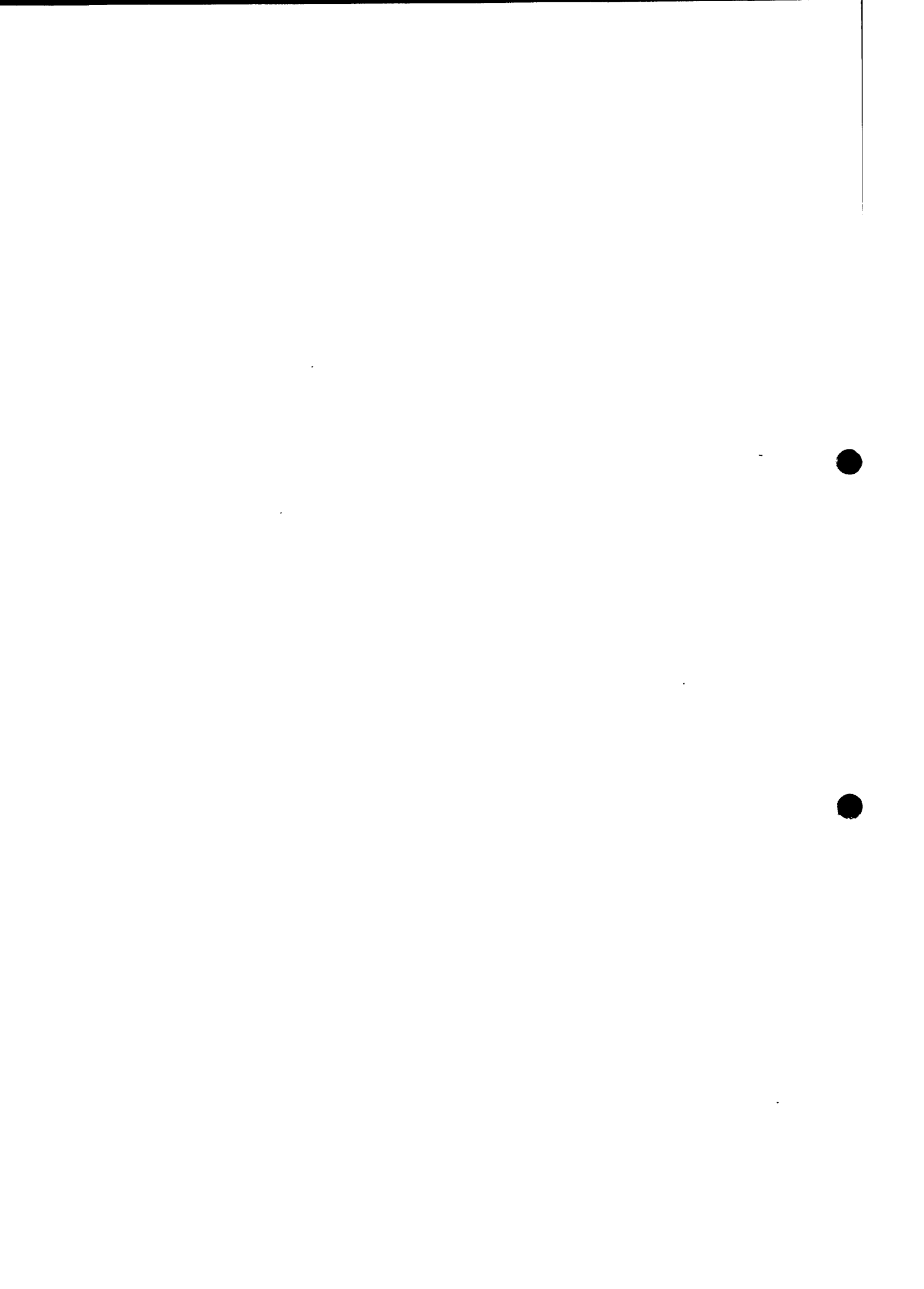
La Reunión de Plenipotenciarios,

Habiéndose reunido en Mónaco el 24 de Noviembre de 1996 por amable invitación del Gobierno de Mónaco,

Convencida de que la importante contribución aportada por el Gobierno de Mónaco ha facilitado considerablemente la eficiente realización de las Actas,

Profundamente agradecida por la cortesía y la generosa hospitalidad de que ha dado muestra el Gobierno de Mónaco a los miembros de las delegaciones, observadores y Secretaría que asisten a la Reunión,

Expresa su sincero agradecimiento al Gobierno de Mónaco por la cordial acogida que le ha dado a la Reunión y a las personas que han participado en este trabajo, y por su contribución a la conclusión con éxito de la Reunión.



تصريحات أدليت عند اعتماد ملاحق بروتوكول المناطق المتمتعة

بحماية خاصة والتنوع

البيولوجي في البحر المتوسط

**DECLARATIONS MADE AT THE TIME OF ADOPTION OF THE ANNEXES
TO THE PROTOCOL CONCERNING SPECIALLY PROTECTED AREAS AND
BIOLOGICAL DIVERSITY IN THE MEDITERRANEAN**

**DECLARATIONS FAITES AU MOMENT DE L'ADOPTION DES ANNEXES AU
PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPECIALEMENT PROTEGEES ET
A LA DIVERSITE BIOLOGIQUE EN MEDITERRANEE**

**DECLARACIONES EFECTUADAS EN EL MOMENTO DE LA APROBACION
DE LOS ANEXOS DEL PROTOCOLO RELATIVO A ZONAS ESPECIALMENTE
PROTEGIDAS Y LA DIVERSIDAD BIOLOGICA EN EL MEDITERRANEO**

تصريح تفسيري أدلت به اليونان

أدلت اليونان بالتصريح التفسيري التالي :

" تعتبر اليونان ان إجراءات تقديم اقتراح للإدراج في القائمة للمناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط المشار إليها في القسم ج النقطة 3 (الوضع القانوني) من الملحق الأول لبروتوكول برشلونة بتاريخ 10/6/1995 وفي الفصل 9 ،فقرة ب تحت 2 من البروتوكول نفسه تسري على المناطق الواقعة جزئياً أو كلياً في عرض البحر وعلى مسافة معقولة ومجاورة مباشرة للمناطق التي تمارس فيها الأطراف المتجاورة سيادتها أو ولايتها القانونية ."

تصريح أدلت به تركيا

أدلت تركيا بالتصريح التالي اثر التصريح التفسيري لليونان :

" الحدود البحرية بين تركيا واليونان لم يتم ترسيمها بعد . باستثناء الجزر التي منحتها الإتفاقيات الدولية لتركيا واليونان ، والمذكورة فيها بالإسم ، هناك في بحر إيجيه العديد من الجزيرات والصخور التي لم يحدد وضعها القانوني بعد . ويرتبط هذا الوضع أيضاً بمشاكل أخرى خاصة ببحر إيجيه . لذا فلا التشريع اليوناني ولا مطالبة اليونان للمنظمات الدولية بخصوص هذه الطلبات يمكن بأي حال من الأحوال ان تشكل أساساً للمطالبة بالسيادة ولا يمكن التذرع بها كمطالبات في المستقبل ."

تصريح أدلت به اليونان

أجابة على تصريح تركيا ، أدلى ممثل اليونان بالتصريح التالي :

يرغب وفد اليونان التأكيد بخصوص بيان الوفد التركي في هذا الإحتماع على ان الوضع القانوني لبحر ايجه والحدود البحرية بين تركيا واليونان محدد بوضوح بموجب القانون الدولي والإتفاقيات الدولية السارية كإتفاقية السلام المبرمة في لوزان عام 1923 ، والبروتوكول اليوناني التركي لأثينا لعام 1926 والإتفاقيات الإيطالية التركية لعام 1932 والرسائل المتبادلة بخصوصها بينهما ، ومعاهدة السلام لعام 1947 . واليونان مصممة على مواصلة حماية سيادتها الكاملة وممارستها فضلا عن حقوق السيادة في أراضيها (المنطقة القارية ، والجزر، والجزيرات ، والصخور، والمياه الإقليمية ، والجرف القاري) بما فيها صلاحياتها في عرض البحر بجميع الوسائل المعترف بها في القانون الدولي .

تصريح أدلت به مالطة

اعرب ممثل مالطة عن تحفظ فيما يتعلق بإدراج الأصناف التالية في ملاحق البروتوكول :

Mobula mobular, Paracentrotus lividus, Homarus gammarus, Maja squinado, Palinurus elephas, Scyllarides latus, Scyllarus arctus, Anguilla anguilla, Epinephelus marginatus, Lamna nasus, Prionace glauca, Raja alba, Sciaena umbra, Squatina squatina, Thunnus thynnus, Umbrina cirrosa, Xiphias gladius.

وأشار ممثل مالطة الى ان هذه الأصناف ذات أهمية خاصة لإقتصاد صناعة الأسماك التقليدية المالطية وان مالطة تشعر بضرورة و وجوب التعمق بدراسة الإنعكاسات على المستوى الوطني التي قد تنجم عن هذه الملاحق .

تصريح مشترك لفرنسا واليونان وإيطاليا وإسبانيا

قدم ممثلو فرنسا واليونان وإيطاليا وإسبانيا التصريح المشترك التالي :

"ان استغلال عدد من الأصناف المدرجة في الملاحق، وخصوصاً في قائمة الأصناف التي يجب تنظيم استغلالها، يدخل ضمن صلاحية المجموعة الأوروبية وحدها في مجال صيد الأسماك. لذا فإن الدول الأعضاء في المجموعة الأوروبية سيطبّقون عند الضرورة أية إجراءات استغلال اذا اقترنت هذه الملاحق بموافقة المجموعة . وسيجرأ اتخاذ أية إجراءات مستقبلية ضمن نطاق سياسة المجموعة بخصوص المصايد .

INTERPRETATIVE DECLARATION BY GREECE

Greece makes the following interpretative declaration:

"Greece understands that the procedures for submission of a proposal for inclusion in the SPAMI list referred to in part C par. 3 (legal status) of Annex I of the Barcelona Protocol of 10-06-1995 and in article 9 par. 2 sub. b of the same Protocol apply to those areas situated partly or wholly on the high sea which are in a reasonable distance from, and immediately adjacent to zones where the neighbouring Parties exercise sovereignty or jurisdiction."

DECLARATION BY TURKEY

Turkey makes the following declaration upon the interpretative declaration of Greece:

"The maritime boundaries between Turkey and Greece has yet to be delimited. Apart from those islands given to Greece and Turkey by international treaties and enumerated in them by name, there are numerous islets and rocks in the Aegean whose status is not clearly defined. This situation is also interrelated with other issues concerning the Aegean. Therefore, Greece's legislation as well as her application to international organisations for such islets and rocks and their acceptance by such organisations can in no way constitute a basis for claims of sovereignty, nor could they be referred to as such in the future."

DECLARATION BY GREECE

In response to the declaration made by Turkey, the representative of Greece made the following declaration:

"With reference to the statement by the Turkish delegation to this meeting, the Greek delegation wishes to confirm that the legal status of the Aegean Sea and the maritime boundaries between Greece and Turkey, are clearly defined by international law and the existing international treaties such as the Peace Treaty of Lausanne of 1923, the Greek-Turkish Protocol of Athens of 1926, the Agreements between Italy and Turkey of 1932 and the corresponding Letters exchanged between them, and the Peace Treaty with Italy of 1947. Greece is determined to continue to protect and exercise all its sovereignty and sovereign rights in its territory (continental area, islands, islets, rocks, territorial waters and continental shelf) including its competences in the open sea, through all means recognized by international law."

DECLARATION BY MALTA

The representative of Malta makes a reservation regarding the inclusion of the following species in the Annexes to the Protocol: *Mobula mobular*, *Paracentrotus lividus*, *Homarus gammarus*, *Maja squinado*, *Palinurus elephas*, *Scyllarides latus*, *Scyllarus arctus*, *Anguilla anguilla*, *Epinephelus marginatus*, *Lamna nasus*, *Prionace glauca*, *Raja alba*, *Sciaena umbra*, *Squatina squatina*, *Thunnus thynnus*, *Umbrina cirrosa*, *Xiphias gladius*.

The representative of Malta pointed out that these species are of particular interest to the economy of Maltese traditional fishing industry, and that Malta feels it needs to further study the possible implications which these annexes would have on a national level.

JOINT DECLARATION BY FRANCE, GREECE, ITALY, AND SPAIN

The representatives of France, Greece, Italy and Spain make the following joint declaration:

"The exploitation of a number of species listed in the annexes, notably in the list of species whose exploitation is to be regulated, comes within the European Community's exclusive competence in the area of fisheries. Hence, the member states of the European Community will, whenever necessary, implement any future exploitation measures in so far as the European Community approves the annexes. Any future measures will be taken in the framework of the European Community's fisheries policy."

DECLARATION INTERPRETATIVE PAR LA GRECE

La Grèce a fait la déclaration interprétative suivante:

" La Grèce comprend que les procédures de soumission d'une proposition pour inclusion dans la liste ASPIM mentionnées dans la partie C par.3 (statut juridique) de l'Annexe I du Protocole de Barcelone du 10-06-1995 et dans l'article 9 par.2 alinéa b du même Protocole s'appliquent aux régions situées partiellement ou intégralement en haute mer qui se trouvent à distance raisonnable de, et immédiatement voisines de zones dans lesquelles les Parties voisines exercent leur souveraineté ou juridiction."

DECLARATION DE LA TURQUIE

La délégation de la Turquie a fait la déclaration suivante suite à la déclaration interprétative de la Grèce:

"Les frontières maritimes entre la Turquie et la Grèce doivent encore être déterminées. Mis à part les îles accordées à la Grèce et à la Turquie par des traités internationaux et énumérées nommément dans ces mêmes traités, il existe de nombreux îlots et rochers dans la mer Egée dont le statut n'a pas été clairement défini. Cette situation est aussi liée à d'autres problèmes relatifs à la mer Egée. Par conséquent, la législation grecque, de même que des propositions de la Grèce auprès d'organisations internationales relatives à ces îlots et rochers, et l'acceptation de telles propositions par ces mêmes organisations, ne sauraient en aucune manière constituer une base pour des revendications de souveraineté, ni servir de référence tant que telles dans le futur."

DECLARATION DE LA GRECE

En réponse à la déclaration faite par la Turquie, le représentant de la Grèce a fait la déclaration suivante :

" En ce qui concerne la déclaration faite par la délégation de la Turquie lors de cette réunion, la délégation grecque veut confirmer que le statut juridique de la mer Egée et les frontières maritimes entre la Grèce et la Turquie, ont été clairement définis par le droit international et par des traités internationaux existants tels que le Traité de Paix de Lausanne de 1923, le Protocole Gréco-Turc d'Athènes de 1926, les Accords entre l'Italie et la Turquie de 1932 et les Lettres correspondantes échangées entre eux, et le Traité de Paix avec l'Italie de 1947. La Grèce est déterminée à continuer à protéger et exercer toute sa souveraineté et ses droits souverains sur son territoire (étendue continentale, îles, îlots, rochers, les eaux territoriales et le plateau continental) y compris ses compétences en haute mer, par tous les moyens reconnus en droit international."

DECLARATION DE MALTE

Le représentant de Malte émet une réserve concernant l'inclusion des espèces suivantes dans les Annexes au Protocole : *Mobula mobular*, *Paracentrotus lividus*, *Homarus gammarus*, *Maja squinado*, *Palinurus elephas*, *Scyllarides latus*, *Scyllarus arctus*, *Anguilla anguilla*, *Epinephelus marginatus*, *Lamna nasus*, *Prionace glauca*, *Raja alba*, *Sciaena umbra*, *Squatina squatina*, *Thunnus thynnus*, *Umbrina cirrosa*, *Xiphias gladius*.

Le représentant de Malte a fait observer que ces espèces sont d'un intérêt particulier pour l'économie de l'industrie de la pêche traditionnelle maltaise et que Malte estime qu'il a besoin d'étudier davantage les implications éventuelles de ces annexes au plan national.

**DECLARATION CONJOINTE DE LA FRANCE, DE LA GRECE,
DE L'ITALIE ET DE L'ESPAGNE**

Les représentants de la France, de la Grèce, de l'Italie et de l'Espagne font la déclaration conjointe suivante :

" L'exploitation d'un certain nombre d'espèces énumérées dans les annexes, en particulier dans la liste des espèces dont l'exploitation doit être réglementée, relève de la compétence exclusive de la Communauté Européenne dans le domaine de la pêche. En conséquence, les Etats-membres de la Communauté Européenne, mettront en application si nécessaire toute mesure future relative à l'exploitation dans la mesure où la Communauté Européenne approuvera les annexes. Toute mesure future sera prise dans le cadre de la politique de la pêche de la Communauté Européenne."

DECLARACION INTERPRETATIVA DE GRECIA

Grecia hace la siguiente declaración interpretativa:

"Grecia entiende que los procedimientos para la sumisión de una propuesta para la inclusión en la Lista ZEPIM a la que se hace referencia en la parte C, párrafo 3 (régimen jurídico) del Anexo I del Protocolo de Barcelona del 10-06-1995 y en el Artículo 9, párrafo 2, subpárrafo b del mismo Protocolo, se aplican a aquellas zonas situadas parcial o totalmente en alta mar, que se encuentren a una distancia razonable de, e inmediatamente adyacentes a zonas donde las Partes vecinas ejerzan su soberanía o jurisdicción."

DECLARACION DE TURQUIA

Turquía hace la siguiente declaración acerca de la declaración interpretativa de Grecia:

"Los límites marítimos entre Turquía y Grecia tienen que ser determinados aún. Aparte de aquellas islas otorgadas a Grecia y a Turquía por los tratados internacionales e indicadas en los mismos por su nombre, hay numerosos islotes y rocas en el Mar Egeo, cuyo régimen no está definido de forma clara. Esta situación está también interrelacionada con otros temas relativos al Egeo. Así pues, la legislación de Grecia, así como su solicitud de tales islotes y rocas a las organizaciones internacionales y su aceptación por dichas organizaciones, no pueden en modo alguno constituir una base para reclamar la soberanía, ni podría hacerse referencia a ella como tal en el futuro."

DECLARACION DE GRECIA

En respuesta a la declaración efectuada por Turquía, el representante de Grecia hizo la presente declaración:

"Con referencia a la declaración de la delegación Turca a esta reunión, la delegación Griega desea confirmar que el régimen jurídico del Mar Egeo y los límites marítimos entre Grecia y Turquía, están definidos de forma clara por el Derecho internacional y los tratados internacionales existentes tales como el Tratado de Paz de Lausanne de 1923, el Protocolo Greco-Turco de Atenas de 1926, los Acuerdos entre Italia y Turquía de 1932 y las cartas correspondientes intercambiadas entre ellos, y el Tratado de Paz con Italia de 1947. Grecia está determinada a seguir protegiendo y a ejercitar toda su soberanía y derechos soberanos en su territorio (zona continental, islas, isíotes, rocas, aguas territoriales y plataforma continental), incluyendo sus competencias en alta mar, por todos los medios reconocidos por el Derecho internacional."

DECLARACION DE MALTA

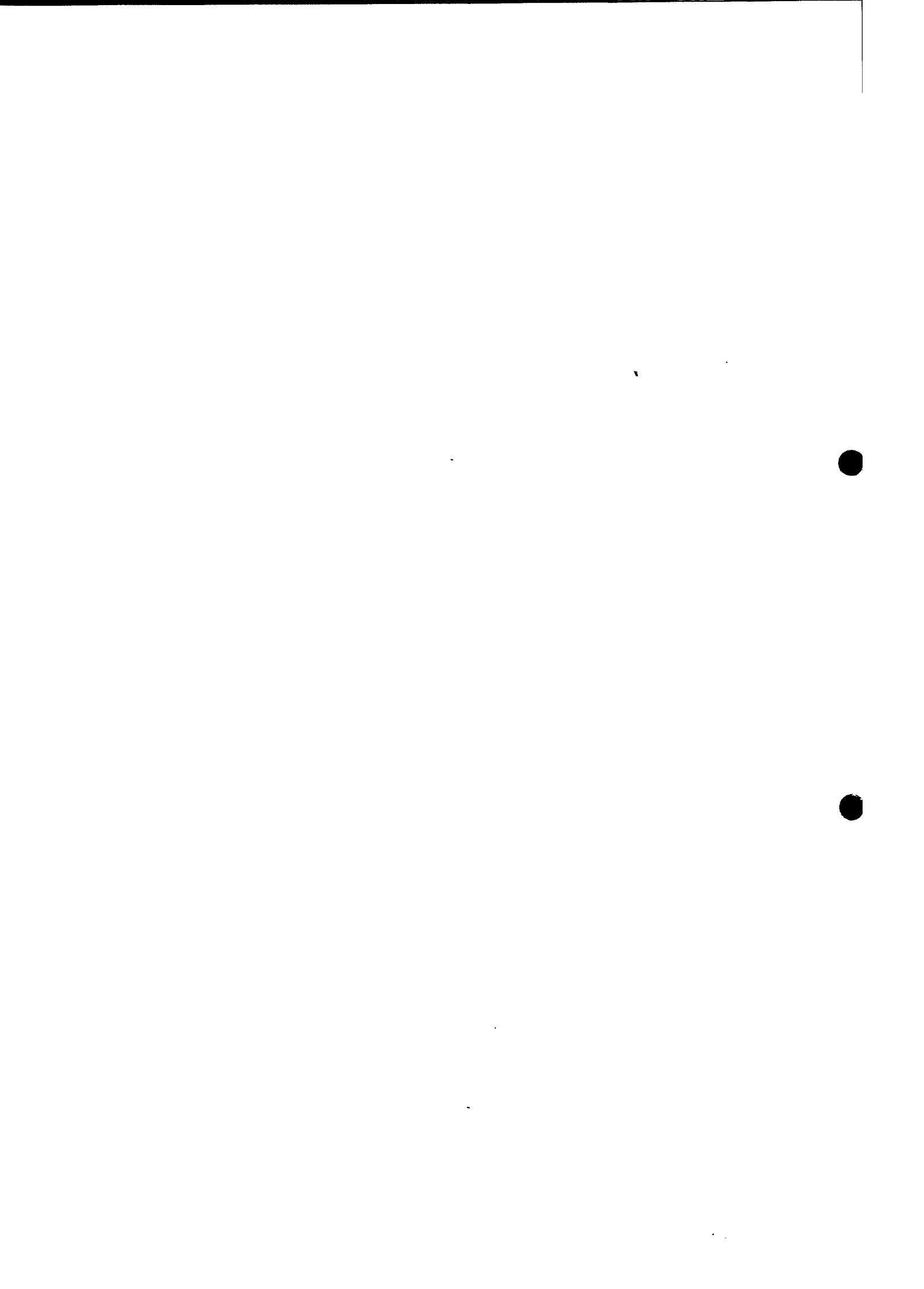
El representante de Malta hace una reserva referente a la inclusión de las siguientes especies en los Anexos del Protocolo: *Mobula mobular*, *Paracentrotus lividus*, *Homarus gammarus*, *Maja squinado*, *Palinurus elephas*, *Scyllarides latus*, *Scyllarus arctus*, *Anguilla anguilla*, *Epinephelus marginatus*, *Lamna nasus*, *Prionace glauca*, *Raja alba*, *Sciaena umbra*, *Squatina squatina*, *Thunnus thynnus*, *Umbrina cirrosa*, *Xiphias gladius*.

El representante de Malta señaló que estas especies son de especial interés para la economía de la industria pesquera tradicional de Malta, y que Malta considera que necesita estudiar posteriormente las posibles implicaciones que estos Anexos tendrían a nivel nacional.

DECLARACION CONJUNTA DE FRANCIA, GRECIA, ITALIA Y ESPAÑA

Los representantes de Francia, Grecia, Italia y España hacen la siguiente declaración conjunta:

"La explotación de un número de especies enumeradas en los Anexos, notablemente en la lista de especies cuya explotación se regulará, entra dentro de la competencia exclusiva de la Comunidad Europea en el sector de pesca. De donde se evidencia que los estados miembros de la Comunidad Europea implementarán, cuando sea necesario, todas las futuras medidas de explotación, siempre que la Comunidad apruebe los Anexos. Cualquier medida futura será adoptada en el marco de la política pesquera de la Comunidad Europea."



ملاحق بروتوكول المناطق المتمتعة بحماية خاصة
والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط

**ANNEXES TO THE PROTOCOL CONCERNING SPECIALLY PROTECTED
AREAS AND BIOLOGICAL DIVERSITY IN THE MEDITERRANEAN**

**ANNEXES AU PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPECIALEMENT PROTEGEES
ET A LA DIVERSITE BIOLOGIQUE EN MEDITERRANEE**

**ANEXOS DEL PROTOCOLO RELATIVO A ZONAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS
Y LA DIVERSIDAD BIOLOGICA EN EL MEDITERRANEO**

الملحق الأول: معايير مشتركة لاختيار المناطق البحرية والساحلية
المحمية التي يمكن ادراجها في قائمة المناطق المتمتعة بحماية
خاصة ذات الاهمية للبحر المتوسط

الف - مبادئ عامة

تتفق الاطراف المتعاقدة على أن تسترشد بالمبادئ العامة التالية في عملها لانشاء قائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الاهمية للبحر المتوسط :

أ. إن صيانة التراث الطبيعي هو الهدف الاساسي الذي ينبغي أن يميز منطقة متمتعة بحماية خاصة ذات الاهمية للبحر المتوسط . أما السعي لتحقيق اهداف اخرى مثل صيانة التراث الثقافي وترويج البحث العلمي والتربية والتعاون والمشاركة، فهو أمر مرغوب فيه فيما يتعلق بالمناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الاهمية للبحر المتوسط ويشكل عاملاً مؤثراً لادراج موقع في القائمة طالما يتماشى مع أهداف الصيانة .

ب. ليس هناك حدود تفرض على إجمالي عدد المناطق المدرجة في القائمة أو على عدد المناطق التي يقترح أي طرف ادراجها . إلا أن الاطراف تتفق على أن يكون اختيار المواقع قائماً على أسس علمية، وتدرج بناء على صفاتها، ويفترض أن تسري على هذه المواقع الشروط الواردة في البروتوكول وفي هذه المعايير .

ج. ينبغي أن تمثل المواقع المدرجة في القائمة وتوزيعها الجغرافي منطقة البحر المتوسط وتنوعها البيولوجي. ولهذا ، ينبغي أن تمثل القائمة أكبر عدد ممكن من أنواع الموائل والأنظمة البيئية .

د. ينبغي أن تشكل المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط أساس شبكة تهدف إلى الصيانة الفعالة لتراث البحر المتوسط . ولتحقيق هذا الهدف ، ستطور الأطراف تعاونها على أساس ثنائية ومتعددة الأطراف في مجال صيانة وإدارة المواقع الطبيعية ولاسيما من خلال وضع مناطق متمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط عابرة للحدود .

هـ . ستشكل المواقع المدرجة في القائمة مثالا ونموذجاً لحماية التراث الطبيعي في المنطقة . و لهذه الغاية ، تتأكد الأطراف أن المواقع المدرجة في القائمة تتمتع بوضع قانوني وتدابير حماية ووسائل وسبل إدارة كافية .

باء - السمات العامة للمناطق التي يمكن إدراجها في قائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط

1. لكي تكون منطقة ما قابلة للإدراج في القائمة ، ينبغي أن تستجيب لمعيار واحد على الأقل من المعايير العامة الواردة في الفقرة 2 من المادة 8 من البروتوكول . ويمكن للعديد من هذه المعايير العامة ، في بعض الحالات ، أن تنطبق على نفس المنطقة ، ومن شأن هذا الوضع تعزيز إدراج المنطقة في القائمة.

2. إن القيمة الإقليمية هي شرط أساسي لإدراج منطقة في القائمة . وينبغي استخدام المعايير التالية لتقييم أهمية المنطقة للبحر المتوسط :

(أ) التفرد

تحتوي المنطقة على أنظمة بيئية نادرة أو فريدة من نوعها أو على أنواع نادرة أو مستوطنة .

(ب) التمثيلية الطبيعية

تتوفر في المنطقة عمليات بيئية أو أنواع من المجموعات أو الموائل أو أية سمات طبيعية أخرى ذات طبيعة تمثيلية عالية . إن التمثيلية هي الدرجة التي تمثل فيها منطقة ما أنواعاً من الموائل أو عملية بيئية أو مجموعة بيولوجية أو سمة فزيائية جغرافية أو سمة طبيعية أخرى .

(ج) التنوع

تضم المنطقة تعدداً كبيراً من الأنواع أو المجموعات أو الموائل أو الأنظمة البيئية .

(د) السمة الطبيعية

تحافظ المنطقة بقدر كبير على سماتها الطبيعية نظراً لانتعاش أي تدهور أو خلل من صنع الإنسان أو لتواجدهما بنسبة محدودة .

(هـ) وجود موائل ذات أهمية قصوى للأنواع المهددة بالانقراض أو المستوطنة .

جيم - الوضع القانوني

1. ينبغي أن تتمتع كل منطقة مؤهلة للإدراج في القائمة وضع قانوني يضمن حمايتها على المدى الطويل.

2. للإدراج في القائمة ، إذا كان موقع في منطقة محددة فعلاً ويمارس طرف فيها السيادة أو سلطة قانونية ، ينبغي أن يكون لها حماية يعترف بها الطرف المعني .

3. في حالة مواقع تقع جزئياً أو كلياً في أعالي البحار أو في منطقة لم تحدد بعد حدود سيادتها أو سلطتها الوطنية ، توفر الأطراف المجاورة المعنية في مقترح الإدراج في القائمة الوضع القانوني وخطة الإدارة والتدابير المطبقة والعناصر الأخرى الواردة في الفقرة 3 من المادة 9 من البروكول .

دال - تدابير الحماية والتخطيط والإدارة

1. ينبغي تحديد أهداف الصيانة والإدارة بوضوح في النصوص المتعلقة بكل موقع وتشكل أساس تقييم ملائمة التدابير المعتمدة وفعالية تنفيذها في التقييمات الدورية للقائمة .

2. ينبغي أن تكون تدابير الحماية والتخطيط والإدارة المطبقة في كل منطقة كافية لتحقيق أهداف صيانة الموقع وإدارته على المدى القصير والطويل وينبغي على الخصوص أخذ المخاطر التي تهدده بعين الاعتبار .

3. ينبغي أن تكون تدابير الحماية والتخطيط والإدارة قائمة على أساس معرفة كافية بعناصر البيئة الطبيعية والعوامل الاجتماعية الاقتصادية والثقافية التي تميز كل منطقة . وفي حالة قصور

فى المعرفة الاساسية ، ينبغي أن يتوفر فى المنطقة المقترح إدراجها فى القائمة برنامجا لجمع البيانات والمعلومات غير المتوفرة .

4. ينبغي أن توضح الاختصاصات والمسؤولية بالنسبة لإدارة وتنفيذ تدابير الصيانة للمنطقة المقترح إدراجها فى القائمة فى النصوص المعتمدة لكل منطقة .

5. إحتراماً للخصوصية التى تميز كل موقع محمي ، ينبغي على تدابير الحماية لمنطقة متمتعة بحماية خاصة ذات اهمية للبحر المتوسط أن تأخذ بعين الاعتبار الجوانب الاساسية التالية :

(أ) تدعيم اجراءات تنظيم رمي أو إلقاء النفايات والمواد الاخرى التى يمكن أن تضر سلامة المنطقة بطريقة مباشرة أو غير مباشرة ،

(ب) تعزيز اجراءات تنظيم إدخال أو إعادة إدخال أى نوع فى المنطقة ،

(ج) تنظيم أى نشاط أو عمل من المحتمل أن يضر أو أن يزعج الانواع أو أن يهدد حالة صيانة الانظمة البيئية أو الانواع أو أن يضر الميزات الطبيعية أو الثقافية أو الجمالية للمنطقة ،

(د) الاجراءات التنظيمية المطبقة فى المناطق المحيطة بالمنطقة قيد النظر .

6. لإدراج منطقة محمية فى القائمة ، ينبغي أن يتوفر لها هيئة إدارة مزودة بصلاحيات كافية وبوسائل وموارد بشرية ومادية كافية لمنع و/أو لمكافحة الأنشطة التى قد تتعارض مع أهداف المنطقة المحمية .

7. لإدراج منطقة فى القائمة ، ينبغي أن يتوفر لها خطة إدارة . وتوضع القواعد الرئيسية لخطة الإدارة هذه عند إدراجها وتنفذ فوراً . وينبغي تقديم خطة إدارة تفصيلية خلال ثلاث سنوات من تاريخ الإدراج . ويؤدي أى إخلال بهذا الالتزام الى شطب المنطقة من القائمة .

8. لادراج منطقة في القائمة ، ينبغي أن يتوفر لها برنامج مراقبة مستمرة . وينبغي أن يشمل هذا البرنامج تحديد عدد معين من المؤشرات المهمة للمنطقة قيد النظر ومتابعتها ، وذلك للسماح لتقييم حالة وتطور المنطقة وكذلك فعالية تدابير الحماية والادارة المنفذة حتى يمكن تكييفها إذا دعت الحاجة . ومن أجل هذه الغاية ، ينبغي القيام بالدراسات العلمية الضرورية .

ملحق 2 : قائمة الأنواع المهددة بالانقراض أو المهددة

Magnoliophyta

Posidonia oceanica

Zostera marina

Zostera noltii

Chlorophyta

Caulerpa ollivieri

Phaeophyta

Cystoseira amentacea (*var. stricta* و *var. spicata*) (عنا فيها)

Cystoseira mediterranea

Cystoseira sedoides

Cystoseira spinosa (*C. adriatica*) (عنا فيها)

Cystoseira zosteroides

Laminaria rodriguezii

Rhodophyta

Goniolithon byssoides

Lithophyllum lichenoides

Ptilophora mediterranea

Schimmelmannia schousboei

Porifera

Asbestopluma hypogea

Aplysina sp. plur.

Axinella cannabina

Axinella polypoides

Geodia cydonium

Ircinia foetida

Ircinia pipetta

Petrobiona massiliiana

Tethya sp. plur.

Cnidaria

Astroides calycularis
Errina aspera
Gerardia savaglia

Echinodermata

Asterina pancerii
Centrostephanus longispinus
Ophidiaster ophidianus

Bryozoa

Homera lichenoides

Mollusca

Ranella olearia (= *Argobuccinum olearium* = *A. giganteum*)
Charonia lampas (= *Ch. rubicunda* = *Ch. nodifera*)
Charonia tritonis (= *Ch. seguenziae*)
Dendropoma petraeum
Erosaria spurca
Gibbula nivosa
Lithophaga lithophaga
Luria lurida (= *Cypraea lurida*)
Mitra zonata
Patella ferruginea
Patella nigra
Pholas dactylus
Pinna nobilis
Pinna rudis (= *P. perula*)
Schilderia achatidea
Tonna galea
Zonaria pyrum

Crustacea

Ocypode cursor
Pachyasma giganteum

Pisces

Acipenser naccarii
Acipenser sturio
Aphanius fasciatus
Aphanius iberus
Cetorhinus maximus
Carcharodon carcharias
Hippocampus ramulosus
Hippocampus hippocampus
Huso huso
Lzanandreai
Mobula mobular
Pomatoschistus canestrinii
Pomatoschistus tortonesei
Valencia hispanica
Valencia letourmeuxi

Reptiles

Caretta caretta
Chelonia mydas
Dermochelys coriacea
Eretmochelys imbricata
Lepidochelys kempii
Trionyx triunguis

Aves

Pandion haliaetus
Calonectris diomedea
Falco eleonorae
Hydrobates pelagicus
Larus audouinii
Numerius tenuirostris
Phalacrocorax aristotelis
Phalacrocorax pygmaeus
Pelecanus onocrotalus
Pelecanus crispus
Phoenicopterus ruber
Puffinus yelkouan

Sterna albifrons
Sterna bengalensis
Sterna sandvicensis

Mammalia

Balaenoptera acutorostrata
Balaenoptera borealis
Balaenoptera physalus
Delphinus delphis
Eubalaena glacialis
Globicephala melas
Grampus griseus
Kogia simus
Megaptera novaeangliae
Mesoplodon densirostris
Monachus monachus
Orcinus orca
Phocoena phocoena
Physeter macrocephalus
Pseudorca crassidens
Stenella coeruleoalba
Steno bredanensis
Tursiops truncatus
Ziphius cavirostris

ملحق 3: قائمة الأنواع التي ينظم استغلالها

Porifera

Hippospongia communis
Spongia agaricina
Spongia officinalis
Spongia zimocca

Cnidaria

Antipathes sp. plur.
Corallium rubrum

Echinodermata

Paracentrotus lividus

Crustacea

Homarus gammarus
Maja squinado
Palinurus elephas
Scyllarides latus
Scyllarus pigmaeus
Scyllarus arctus

Pisces

Alosa alosa
Alosa fallax
Anguilla anguilla
Epinephelus marginatus
Isurus oxyrinchus
Lamna nasus
Lampetra fluviatilis
Petromyzon marinus
Prionace glauca
Raja alba
Sciaena umbra
Squatina squatina
Thunnus thynnus
Umbrina cirrosa
Xiphias gladius

ANNEX I

COMMON CRITERIA FOR THE CHOICE OF PROTECTED MARINE AND COASTAL AREAS THAT COULD BE INCLUDED IN THE SPAMI LIST

A. GENERAL PRINCIPLES

The Contracting Parties agree that the following general principles will guide their work in establishing the SPAMI List:

a) The conservation of the natural heritage is the basic aim that must characterize a SPAMI. The pursuit of other aims such as the conservation of the cultural heritage, and the promotion of scientific research, education, participation, collaboration, is highly desirable in SPAMIs and constitutes a factor in favour of a site being included on the List, to the extent in which it remains compatible with the aims of conservation.

b) No limit is imposed on the total number of areas included in the List or on the number of areas any individual Party can propose for inscription. Nevertheless, the Parties agree that sites will be selected on a scientific basis and included in the List according to their qualities; they will have therefore to fulfil the requirements set out by the Protocol and the present criteria.

c) The listed SPAMI and their geographical distribution will have to be representative of the Mediterranean region and its biodiversity. To this end the List will have to represent the highest number possible of types of habitats and ecosystems.

d) The SPAMIs will have to constitute the core of a network aiming at the effective conservation of the Mediterranean heritage. To attain this objective, the Parties will develop their cooperation on bilateral and multilateral bases in the field of conservation and management of natural sites and notably through the establishment of transboundary SPAMIs.

e) The sites included in the SPAMI List are intended to have a value of example and model for the protection of the natural heritage of the region. To this end, the Parties ensure that sites included in the List are provided with adequate legal status, protection measures and management methods and means.

B. GENERAL FEATURES OF THE AREAS THAT COULD BE INCLUDED IN THE SPAMI LIST

1. To be eligible for inclusion in the SPAMI List, an area must fulfil at least one of the general criteria set in Article 8 paragraph 2 of the Protocol. Several of these general criteria can in certain cases be fulfilled by the same area, and such a circumstance cannot but strengthen the case for the inclusion of the area in the List.

2. The regional value is a basic requirement of an area for being included in the SPAMI List. The following criteria should be used in evaluating the Mediterranean interest of an area:

a) Uniqueness

The area contains unique or rare ecosystems, or rare or endemic species.

b) Natural representativeness

The area has highly representative ecological processes, or community or habitat types or other natural characteristics. Representativeness is the degree to which an area represents a habitat type, ecological process, biological community, physiographic feature or other natural characteristic.

c) Diversity

The area has a high diversity of species, communities, habitats or ecosystems.

d) Naturalness

The area has a high degree of naturalness as a result of the lack or low level of human-induced disturbance and degradation.

e) Presence of habitats that are critical to endangered, threatened or endemic species.

f) Cultural representativeness

The area has a high representative value with respect to the cultural heritage, due to the existence of environmentally sound traditional activities integrated with nature which support the well-being of local populations.

3. To be included in the SPAMI List, an area having scientific, educational or aesthetic interest must, respectively, present a particular value for research in the field of natural sciences or for activities of environmental education or awareness or contain outstanding natural features, landscapes or seascapes.

4. Besides the fundamental criteria specified in article 8, paragraph 2, of the Protocol, a certain number of other characteristics and factors should be considered as favourable for the inclusion of the site in the List. These include:

a) the existence of threats likely to impair the ecological, biological, aesthetic or cultural value of the area;

b) the involvement and active participation of the public in general, and particularly of local communities, in the process of planning and management of the area;

c) the existence of a body representing the public, professional, non-governmental sectors and the scientific community involved in the area;

d) the existence in the area of opportunities for sustainable development;

e) the existence of an integrated coastal management plan within the meaning of Article 4 paragraph 3 (e) of the Convention.

C. LEGAL STATUS

1. All areas eligible for inclusion in the SPAMI List must be awarded a legal status guaranteeing their effective long-term protection.

2. To be included in the SPAMI List, an area situated in a zone already delimited over which a Party exercises sovereignty or jurisdiction must have a protected status recognized by the Party concerned.

3. In the case of areas situated, partly or wholly, on the high sea or in a zone where the limits of national sovereignty or jurisdiction have not yet been defined, the legal status, the management plan, the applicable measures and the other elements provided for in Article 9, paragraph 3, of the Protocol will be provided by the neighbouring Parties concerned in the proposal for inclusion in the SPAMI List.

D. PROTECTION, PLANNING AND MANAGEMENT MEASURES

1. Conservation and management objectives must be clearly defined in the texts relating to each site, and will constitute the basis for assessment of the adequacy of the adopted measures and the effectiveness of their implementation at the revisions of the SPAMI List.

2. Protection, planning and management measures applicable to each area must be adequate for the achievement of the conservation and management objectives set for the site in the short and long term, and take in particular into account the threats upon it.

3. Protection, planning and management measures must be based on an adequate knowledge of the elements of the natural environment and of socio-economic and cultural factors that characterize each area. In case of shortcomings in basic knowledge, an area proposed for inclusion in the SPAMI List must have a programme for the collection of the unavailable data and information.

4. The competence and responsibility with regard to administration and implementation of conservation measures for areas proposed for inclusion in the SPAMI List must be clearly defined in the texts governing each area.

5. In the respect of the specificity characterizing each protected site, the protection measures for a SPAMI must take account of the following basic aspects:

a) the strengthening of the regulation of the release or dumping of wastes and other substances likely directly or indirectly to impair the integrity of the area;

b) the strengthening of the regulation of the introduction or reintroduction of any species into the area;

c) the regulation of any activity or act likely to harm or disturb the species, or that might endanger the conservation status of the ecosystems or species or might impair the natural, cultural or aesthetic characteristics of the area.

d) the regulation applicable to the zones surrounding the area in question.

6. To be included in the SPAMI List, a protected area must have a management body, endowed with sufficient powers as well as means and human resources to prevent and/or control activities likely to be contrary to the aims of the protected area.

7. To be included in the SPAMI List an area will have to be endowed with a management plan. The main rules of this management plan are to be laid down as from the time of inclusion and implemented immediately. A detailed management plan must be presented within three years of the time of inclusion. Failure to respect this obligation entails the removal of the site from the List.

8. To be included in the SPAMI List, an area will have to be endowed with a monitoring programme. This programme should include the identification and monitoring of a certain number of significant parameters for the area in question, in order to allow the assessment of the state and evolution of the area, as well as the effectiveness of protection and management measures implemented, so that they may be adapted if need be. To this end further necessary studies are to be commissioned.

ANNEX II

LIST OF ENDANGERED OR THREATENED SPECIES

Magnoliophyta

Posidonia oceanica

Zostera marina

Zostera noltii

Chlorophyta

Caulerpa ollivieri

Phaeophyta

Cystoseira amentacea (including *var. stricta* and *var. spicata*)

Cystoseira mediterranea

Cystoseira sedoides

Cystoseira spinosa (including *C. adriatica*)

Cystoseira zosteroides

Laminaria rodriguezii

Rhodophyta

Goniolithon byssoides

Lithophyllum lichenoides

Ptilophora mediterranea

Schimmelmannia schousboei

Porifera

Asbestopluma hypogea

Aplysina sp. plur.

Axinella cannabina

Axinella polypoides

Geodia cydonium

Ircinia foetida

Ircinia pipetta

Petrobiona massiliana

Tethya sp. plur.

Cnidaria

Astroides calycularis

Errina aspera

Gerardia savaglia

Echinodermata

Asterina pancerii
Centrostephanus longispinus
Ophidiaster ophidianus

Bryozoa

Hornera lichenoides

Mollusca

Ranella olearia (= *Argobuccinum olearium* = *A. giganteum*)
Charonia lampas (= *Ch. rubicunda* = *Ch. nodifera*)
Charonia tritonis (= *Ch. seguenziae*)
Dendropoma petraeum
Erosaria spurca
Gibbula nivosa
Lithophaga lithophaga
Luria lurida (= *Cypraea lurida*)
Mitra zonata
Patella ferruginea
Patella nigra
Pholas dactylus
Pinna nobilis
Pinna rudis (= *P. pernula*)
Schilderia achatidea
Tonna galea
Zonaria pyrum

Crustacea

Ocypode cursor
Pachylasma giganteum

Pisces

Acipenser naccarii
Acipenser sturio
Aphanius fasciatus
Aphanius iberus
Cetorhinus maximus
Carcharodon carcharias
Hippocampus ramulosus
Hippocampus hippocampus
Huso huso
Lethenteron zanandreae
Mobula mobular
Pomatoschistus canestrinii
Pomatoschistus tortonesei
Valencia hispanica
Valencia letourneuxi

Reptiles

Caretta caretta
Chelonia mydas
Dermochelys coriacea
Eretmochelys imbricata
Lepidochelys kempii
Trionyx triunguis

Aves

Pandion haliaetus
Calonectris diomedea
Falco eleonora
Hydrobates pelagicus
Larus audouinii
Numenius tenuirostris
Phalacrocorax aristotelis
Phalacrocorax pygmaeus
Pelecanus onocrotalus
Pelecanus crispus
Phoenicopterus ruber
Puffinus yelkouan
Sterna albifrons
Sterna bengalensis
Sterna sandvicensis

Mammalia

Balaenoptera acutorostrata
Balaenoptera borealis
Balaenoptera physalus
Delphinus delphis
Eubalaena glacialis
Globicephala melas
Grampus griseus
Kogia simus
Megaptera novaeangliae
Mesoplodon densirostris
Monachus monachus
Orcinus orca
Phocoena phocoena
Physeter macrocephalus
Pseudorca crassidens
Stenella coeruleoalba
Steno bredanensis
Tursiops truncatus
Ziphius cavirostris

ANNEX III

LIST OF SPECIES WHOSE EXPLOITATION IS REGULATED

Porifera

Hippospongia communis
Spongia agaricina
Spongia officinalis
Spongia zimocca

Cnidaria

Antipathes sp. plur.
Corallium rubrum

Echinodermata

Paracentrotus lividus

Crustacea

Homarus gammarus
Maja squinado
Palinurus elephas
Scyllarides latus
Scyllarus pigmaeus
Scyllarus arctus

Pisces

Alosa alosa
Alosa fallax
Anguilla anguilla
Epinephelus marginatus
Isurus oxyrinchus
Lamna nasus
Lampetra fluviatilis
Petromyzon marinus
Prionace glauca
Raja alba
Sciaena umbra
Squatina squatina
Thunnus thynnus
Umbrina cirrosa
Xiphias gladius

ANNEXE I

CRITERES COMMUNS POUR LE CHOIX DES AIRES MARINES ET COTIERES PROTEGEES SUSCEPTIBLES D'ETRE INSCRITES SUR LA LISTE DES ASPIM

A. PRINCIPES GENERAUX

Les Parties contractantes conviennent que les principes généraux suivants devront servir de base dans l'établissement de la liste des ASPIM:

a) La conservation du patrimoine naturel est l'objectif fondamental qui doit caractériser une ASPIM. La poursuite d'autres objectifs tel que la conservation du patrimoine culturel, et la promotion de la recherche scientifique, de l'éducation, de la collaboration, de la participation, est hautement souhaitable dans le cas des ASPIM et représente un facteur favorable à l'inscription d'un site sur la liste, dans la mesure où elle reste compatible avec les objectifs de conservation.

b) Aucune limite n'est imposée ni sur le nombre total des aires incluses dans la liste ni sur le nombre d'aires à proposer pour inscription par une Partie donnée. Néanmoins les Parties conviennent que les sites seront sélectionnés sur des bases scientifiques et inscrits sur la liste en fonction de leurs qualités; ils devront par conséquent remplir convenablement les conditions requises par le Protocole et les présents critères.

c) Les ASPIM inscrites sur la liste ainsi que leur répartition géographique devront être représentatives de la région méditerranéenne et de sa biodiversité. A cet effet, la liste devra représenter le plus grand nombre possible de types d'habitats et d'écosystèmes.

d) Les ASPIM devront constituer le noyau d'un réseau ayant pour but la conservation efficace du patrimoine méditerranéen. Pour atteindre cet objectif, les Parties développeront leur coopération bilatérale et multilatérale dans le domaine de la conservation et la gestion des sites naturels et notamment par la création d'ASPIM transfrontalières.

e) Les sites inclus dans la liste des ASPIM serviraient d'exemple et de modèle pour la protection du patrimoine de la région. A cette fin, les Parties s'assurent que les sites inclus dans la liste des ASPIM disposent d'un statut juridique, des mesures de protection, de méthodes et moyens de gestion adéquats.

B. CARACTERISTIQUES GENERALES DES AIRES SUSCEPTIBLES D'ETRE INSCRITES SUR LA LISTE DES ASPIM

1. Pour être éligible à l'inscription sur la liste des ASPIM, une aire doit répondre au moins à un des critères généraux fixés à l'article 8 paragraphe 2 du Protocole. Plusieurs de ces critères généraux peuvent dans certains cas être remplis par la même aire et une telle situation ne peut qu'appuyer la proposition d'inscription de l'aire sur la liste.

2. La valeur régionale est une condition de base pour qu'une aire soit incluse dans la liste des ASPIM. Les critères suivants doivent être utilisés pour évaluer l'intérêt méditerranéen d'une aire :

a) Unicité

L'aire renferme des écosystèmes rares ou uniques, ou des espèces rares ou endémiques.

b) Représentativité naturelle

L'aire renferme des processus écologiques, ou des types de communauté ou d'habitat, ou d'autres caractéristiques naturelles particulièrement représentatifs. La représentativité est le degré dans lequel une aire représente un type d'habitat, un processus écologique, une communauté biologique, un aspect physiographique ou une autre caractéristique naturelle.

c) Diversité

L'aire a une grande diversité d'espèces, de communautés, d'habitats ou d'écosystèmes.

d) Caractère naturel

L'aire conserve dans une très grande mesure son caractère naturel grâce à l'absence ou au degré limité de dégradations et de perturbations résultant d'activités humaines.

e) Présence d'habitats d'une importance cruciale pour les espèces en danger, menacées ou endémiques.

f) Représentativité culturelle

L'aire a une haute valeur représentative en ce qui concerne le patrimoine culturel, grâce à l'existence d'activités traditionnelles respectueuses de l'environnement et intégrées avec le milieu naturel qui contribuent au bien-être des populations locales.

3. Pour être inscrite sur la liste des ASPIM, une aire présentant un intérêt scientifique, éducatif ou esthétique doit, respectivement, posséder une valeur particulière pour la recherche dans le domaine des sciences naturelles ou pour les activités d'éducation ou de sensibilisation environnementales ou renfermer des caractéristiques naturelles, des paysages terrestres ou sous-marins exceptionnels.

4. En plus des critères individualisés dans l'Article 8, paragraphe 2 du Protocole, un certain nombre de caractéristiques et facteurs sont aussi considérés comme favorables à l'inscription d'une aire sur la liste, tels que :

a) l'existence de menaces susceptibles de porter atteinte à la valeur écologique, biologique, esthétique ou culturelle de l'aire ;

b) l'implication et la participation active du public dans un sens large, et notamment des collectivités locales dans le processus de planification et de gestion de l'aire ;

c) l'existence d'un conseil représentatif des secteurs public, professionnels, associatifs et de la communauté scientifique intéressés par l'aire ;

- d) l'existence dans l'aire d'opportunités de développement durable;
- e) l'existence d'un plan de gestion côtier intégré au sens de l'article 4 paragraphe 3 (e) de la Convention.

C. STATUT JURIDIQUE

1. Toute aire susceptible d'être inscrite sur la Liste des ASPIM doit être dotée d'un statut juridique assurant sa protection efficace a long terme.

2. Pour être inscrite sur la Liste des ASPIM, une aire située dans un espace déjà délimité sur lequel s'exerce la souveraineté ou la juridiction d'une Partie doit bénéficier d'un statut de protection reconnu par la Partie concernée.

3. Dans le cas de sites situés en tout ou en partie en haute mer ou dans des zones où les limites de souveraineté ou juridiction nationales ne sont pas encore définies, le statut juridique, le plan de gestion, les mesures applicables et les autres éléments prévus à l'article 9, paragraphe 3, du Protocole seront fournis par les Parties voisines concernées dans la proposition d'inscription sur la liste des ASPIM.

D. MESURES DE PROTECTION, DE PLANIFICATION ET DE GESTION

1. Les objectifs de conservation et de gestion doivent être clairement définis aux niveaux des textes relatifs à chaque site, et constitueront le point de départ pour évaluer l'adéquation des mesures adoptées et l'efficacité de leur mise en oeuvre à l'occasion des révisions de la liste des ASPIM.

2. Les mesures de protection, de planification et de gestion applicables à chaque aire doivent être adéquates pour permettre d'atteindre les objectifs de conservation et de gestion fixés, à court et à long terme, pour le site, et tenir particulièrement compte des dangers qui le menacent.

3. Les mesures de protection, de planification et de gestion doivent être basées sur une connaissance adéquate des composantes naturelles et des facteurs socio-économiques et culturels qui caractérisent chaque aire. En cas de lacunes dans les connaissances de base, une aire proposée pour inscription sur la liste des ASPIM doit être dotée d'un programme pour la collecte des données et des informations manquantes.

4. Les compétences et les responsabilités concernant l'administration et la mise en oeuvre des mesures de conservation pour les aires proposées pour inscription sur la liste des ASPIM doivent être clairement définies au niveau des textes régissant chaque aire.

5. Dans le respect des spécificités qui caractérisent chaque site protégé, les mesures de protection d'une ASPIM doivent prendre en compte les aspects fondamentaux suivants:

a) le renforcement de la réglementation du rejet ou du déversement des déchets ou d'autres substances susceptibles de porter atteinte directement ou indirectement à l'intégrité de l'aire;

b) le renforcement de la réglementation de l'introduction ou de la réintroduction de toute espèce dans l'aire;

c) la réglementation de toute activité ou acte pouvant nuire ou perturber les espèces ou pouvant mettre en danger l'état de conservation des écosystèmes ou des espèces ou porter atteinte aux caractéristiques naturelles, culturelles ou esthétiques de l'aire.

d) la réglementation s'appliquant aux zones périphériques des aires en question.

6. Pour être inscrite sur la liste des ASPIM, une aire protégée doit être dotée d'un organe de gestion, disposant de pouvoirs et de moyens humains et matériels suffisants pour prévenir et/ou contrôler les activités susceptibles d'être en opposition aux objectifs de l'aire protégée.

7. Pour être inscrite sur la liste des ASPIM une aire devra être dotée d'un plan de gestion. Les règles principales de ce plan de gestion doivent être définies dès l'inscription et mises en application immédiatement. Un plan de gestion détaillé devra être présenté pendant les trois premières années suivant l'inscription sur la liste. Le non respect de cette obligation entraînera le retrait du site de la liste.

8. Pour être inscrite sur la liste des ASPIM, une aire devra être dotée d'un programme de surveillance continue. Ce programme devra comporter l'identification et le suivi d'un certain nombre de paramètres significatifs pour l'aire en question, afin de permettre d'évaluer l'état et l'évolution de l'aire, ainsi que l'efficacité des mesures de protection et de gestion mises en oeuvre, en vue éventuellement de leur ajustement. A cette fin les études scientifiques complémentaires seront commanditées.

ANNEXE II

LISTE DES ESPECES EN DANGER OU MENACEES

Magnoliophyta

Posidonia oceanica

Zostera marina

Zostera noltii

Chlorophyta

Caulerpa ollivieri

Phaeophyta

Cystoseira amentacea (inclus *var. stricta* et *var. spicata*)

Cystoseira mediterranea

Cystoseira sedoides

Cystoseira spinosa (inclu *C. adriatica*)

Cystoseira zosteroides

Laminaria rodriguezii

Rhodophyta

Goniolithon byssoides

Lithophyllum lichenoides

Ptilophora mediterranea

Schimmelmannia schousboei

Porifera

Asbestopluma hypogea

Aplysina sp. plur.

Axinella cannabina

Axinella polypoides

Geodia cydonium

Ircinia foetida

Ircinia pipetta

Petrobiona massiliana

Tethya sp. plur.

Cnidaria

Astroides calycularis

Errina aspera

Gerardia savaglia

Echinodermata

Asterina pancerii

Centrostephanus longispinus

Ophidiaster ophidianus

Bryozoa

Hornera lichenoides

Mollusca

Ranella olearia (= *Argobuccinum olearium* = *A. giganteum*)

Charonia lampas (= *Ch. rubicunda* = *Ch. nodifera*)

Charonia tritonis (= *Ch. seguenziae*)

Dendropoma petraeum

Erosaria spurca

Gibbula nivosa

Lithophaga lithophaga

Luria lurida (= *Cypraea lurida*)

Mitra zonata

Patella ferruginea

Patella nigra

Pholas dactylus

Pinna nobilis

Pinna rudis (= *P. pernula*)

Schilderia achatidea

Tonna galea

Zonaria pyrum

Crustacea

Ocypode cursor

Pachylasma giganteum

Pisces

Acipenser naccarii

Acipenser sturio

Aphanius fasciatus

Aphanius iberus

Cetorhinus maximus

Carcharodon carcharias

Hippocampus ramulosus

Hippocampus hippocampus

Huso huso

Lethenteron zanandreaei

Mobula mobular

Pomatoschistus canestrinii

Pomatoschistus tortonesei

Valencia hispanica

Valencia letourneuxi

Reptiles

Caretta caretta
Chelonia mydas
Dermochelys coriacea
Eretmochelys imbricata
Lepidochelys kempii
Trionyx triunguis

Aves

Pandion haliaetus
Calonectris diomedea
Falco eleonora
Hydrobates pelagicus
Larus audouinii
Numenius tenuirostris
Phalacrocorax aristotelis
Phalacrocorax pygmaeus
Pelecanus onocrotalus
Pelecanus crispus
Phoenicopterus ruber
Puffinus yelkouan
Sterna albifrons
Sterna bengalensis
Sterna sandvicensis

Mammalia

Balaenoptera acutorostrata
Balaenoptera borealis
Balaenoptera physalus
Delphinus delphis
Eubalaena glacialis
Globicephala melas
Grampus griseus
Kogia simus
Megaptera novaeangliae
Mesoplodon densirostris
Monachus monachus
Orcinus orca
Phocoena phocoena
Physeter macrocephalus
Pseudorca crassidens
Stenella coeruleoalba
Steno bredanensis
Tursiops truncatus
Ziphius cavirostris

ANNEXE III

LISTE DES ESPECES DONT L'EXPLOITATION EST REGLEMENTEE

Porifera

Hippospongia communis
Spongia agaricina
Spongia officinalis
Spongia zimocca

Cnidaria

Antipathes sp. plur.
Corallium rubrum

Echinodermata

Paracentrotus lividus

Crustacea

Homarus gammarus
Maja squinado
Palinurus elephas
Scyllarides latus
Scyllarus pigmaeus
Scyllarus arctus

Pisces

Alosa alosa
Alosa fallax
Anguilla anguilla
Epinephelus marginatus
Isurus oxyrinchus
Lamna nasus
Lampetra fluviatilis
Petromyzon marinus
Prionace glauca
Raja alba
Sciaena umbra
Squatina squatina
Thunnus thynnus
Umbrina cirrosa
Xiphias gladius

ANEXO I

CRITERIOS COMUNES PARA LA SELECCION DE LAS ZONAS MARINAS Y COSTERAS PROTEGIDAS QUE PUEDAN INCLUIRSE EN LA LISTA DE ZEPIM

A. PRINCIPIOS GENERALES

Las Partes Contratantes convienen que los principios generales que figuran a continuación deberán servir de base para el establecimiento de la Lista de ZEPIM (Zonas Especialmente Protegidas de Importancia para el Mediterráneo):

a) La conservación del patrimonio natural es el objetivo fundamental que debe caracterizar a una ZEPIM. Intentar alcanzar otros objetivos como la conservación del patrimonio cultural y la promoción de la investigación científica, la educación, la colaboración, la participación, es sumamente conveniente en el caso de ZEPIM y constituye un factor favorable para la inclusión de un lugar en la Lista, en la medida en que siga siendo compatible con los objetivos de conservación.

b) No se impone límite alguno, ni en el número total de zonas incluidas en la Lista ni en el número de zonas que una Parte dada puede proponer para su inscripción en la Lista. No obstante, las Partes convienen que los lugares se elegirán sobre una base científica y se incluirán en la Lista en función de sus cualidades; por consiguiente, tendrán que cumplir adecuadamente los requisitos establecidos por el Protocolo y los presentes criterios.

c) Las ZEPIM incluidas en la Lista, al igual que su distribución geográfica, tendrán que ser representativas de la región mediterránea y de su diversidad biológica. A este efecto, la Lista tendrá que representar el mayor número posible de tipos de hábitat y de ecosistemas.

d) Las ZEPIM tendrán que constituir el núcleo de una red cuya finalidad sea la conservación eficaz del patrimonio mediterráneo. Para alcanzar este objetivo, las Partes desarrollarán su cooperación bilateral y multilateral en el campo de la conservación y ordenación de los lugares naturales y, en particular, mediante el establecimiento de ZEPIM transfronterizas.

e) Los lugares incluidos en la Lista de ZEPIM servirán de ejemplo y de modelo para la protección del patrimonio de la región. Con este fin, las Partes se aseguran que los lugares incluidos en la Lista de ZEPIM dispongan de un régimen jurídico, de medidas de protección, de métodos y medios de gestión adecuados.

B. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LAS ZONAS QUE PUEDAN INCLUIRSE EN LA LISTA DE ZEPIM

1. Para poder ser incluida en la Lista de ZEPIM, una zona debe cumplir por lo menos uno de los criterios generales establecidos en el Artículo 8, párrafo 2 del Protocolo. Varios de estos criterios generales pueden, en determinados casos, cumplirse con respecto a la misma zona, y una situación similar sólo puede reforzar la propuesta de inclusión de la zona en la Lista.

2. El valor regional es un requisito básico para que una zona sea incluida en la Lista de ZEPIM. Se deberán aplicar los criterios siguientes para evaluar el interés de una zona para el Mediterráneo:

a) Su carácter excepcional.

La zona contiene ecosistemas únicos o raros, o especies raras o endémicas.

b) Representatividad natural.

La zona tiene unos procesos ecológicos, o tipos de comunidad o hábitat u otras características naturales, particularmente representativos. La representatividad es el grado en que una zona representa un tipo de hábitat, un proceso ecológico, una comunidad biológica, un aspecto fisiográfico u otra característica natural.

c) Diversidad.

La zona tiene una gran diversidad de especies, comunidades, hábitats o ecosistemas.

d) Naturalidad.

La zona conserva en gran medida su naturalidad, gracias a la ausencia o al nivel limitado de degradaciones y perturbaciones provocadas por actividades humanas.

e) Presencia de hábitats de crucial importancia para especies en peligro, amenazadas o endémicas.

f) Representatividad cultural.

La zona tiene un elevado valor representativo con respecto al patrimonio cultural, gracias a la existencia de actividades tradicionales que respetan el medio ambiente y que están integradas en la naturaleza, contribuyendo al bienestar de las poblaciones locales.

3. Para ser incluida en la Lista de ZEPIM, una zona que presente un interés científico, educativo o estético debe, respectivamente, poseer un valor particular para la investigación en el campo de las ciencias naturales o para actividades de educación o sensibilización ambiental o contener características naturales, paisajes terrestres o submarinos excepcionales.

4. Además de los criterios individualizados en el Artículo 8, párrafo 2 del Protocolo, un cierto número de características y factores se consideran también favorables para la inclusión de una zona en la Lista, como:

- a) la existencia de amenazas que puedan menoscabar el valor ecológico, biológico, estético o cultural de la zona;
- b) la implicación y la participación activa del público en general, y particularmente de las colectividades locales, en el proceso de planificación y ordenación de la zona;
- c) la existencia de un consejo representativo de los sectores público, profesionales y asociativos de la comunidad científica interesados por la zona;
- d) la existencia en la zona de oportunidades de desarrollo sostenible;
- e) la existencia de un plan integrado de ordenación costera, según lo especificado en el Artículo 4, párrafo 3 (e) del Convenio.

C. REGIMEN JURIDICO

- 1. Se deberá otorgar a toda zona que pueda ser incluida en la Lista de ZEPIM un régimen jurídico que garantice su protección eficaz a largo plazo.
- 2. Para que pueda ser incluida en la Lista de ZEPIM, una zona situada en un espacio ya delimitado en el que se ejerce la soberanía o jurisdicción de una Parte, debe disfrutar de un régimen de protección reconocido por la Parte interesada.
- 3. En el caso de los lugares situados parcial o totalmente en alta mar o en zonas en las que los límites de la soberanía o jurisdicción nacionales no han sido definidos aún, las Partes vecinas implicadas en la propuesta de inclusión en la Lista de ZEPIM proporcionarán el régimen jurídico, el plan de ordenación, las medidas aplicables y los otros elementos previstos en el Artículo 9, párrafo 3, del Protocolo.

D. MEDIDAS DE PROTECCION, PLANIFICACION Y ORDENACION

- 1. Los objetivos de conservación y de ordenación deben ser definidos de manera clara en los textos relativos a cada lugar y constituirán el punto de partida para evaluar la adecuación de las medidas adoptadas y la eficacia de su aplicación cuando tengan lugar las revisiones de la Lista de ZEPIM.
- 2. Las medidas de protección, planificación y ordenación aplicables a cada zona deberán ser adecuadas para que puedan lograrse los objetivos de conservación y de ordenación establecidos, a corto y largo plazo, para el lugar, y tener en cuenta particularmente los peligros que lo amenazan.

3. Las medidas de protección, planificación y ordenación deben basarse en un conocimiento apropiado de los componentes naturales y de los factores socioeconómicos y culturales que caracterizan a cada zona. En caso de deficiencias en los conocimientos básicos, una zona propuesta para ser incluida en la Lista de ZEPIM debe contar con un programa para la recogida de datos y de la información que falte.

4. Las competencias y responsabilidades concernientes a la administración y aplicación de las medidas de conservación de las zonas propuestas para su inclusión en la Lista de ZEPIM deben ser definidas de manera clara en los textos que rigen cada zona.

5. Respetando las especificidades características de cada lugar protegido, las medidas de protección de una ZEPIM deben tener en cuenta los aspectos fundamentales siguientes:

a) el fortalecimiento de la reglamentación del vertido o descarga de residuos u otras sustancias que puedan menoscabar directa o indirectamente la integridad de la zona;

b) el fortalecimiento de la reglamentación de la introducción o reintroducción de toda especie en la zona;

c) la reglamentación de toda actividad o acto que pueda perjudicar o perturbar a las especies, o que pueda poner en peligro el estado de conservación de los ecosistemas o especies o menoscabar las características naturales, culturales o estéticas de la zona;

d) la reglamentación aplicable a las zonas periféricas de las zonas en cuestión.

6. Para ser incluida en la Lista de ZEPIM, una zona protegida debe contar con un órgano de gestión, dotado de poderes y de medios humanos y materiales suficientes para prevenir y/o controlar las actividades que puedan oponerse a los objetivos de la zona protegida.

7. Para ser incluida en la Lista de ZEPIM, una zona protegida debe contar con un plan de ordenación. Las reglas principales de este plan de ordenación deben ser definidas a partir de la inclusión y aplicadas con carácter inmediato. Deberá presentarse un plan de ordenación detallado durante los tres años siguientes a la inclusión en la Lista. El no cumplimiento de esta obligación implicará la eliminación del lugar de la Lista.

8. Para ser incluida en la Lista de ZEPIM, una zona deberá contar con un programa de vigilancia continua. Este programa deberá comportar la identificación y el seguimiento de cierto número de parámetros significativos para la zona en cuestión, con el fin de permitir la evaluación del estado y la evolución de la zona, así como la eficacia de las medidas de protección y de ordenación aplicadas, en vista de su eventual ajuste. Para ello, se encomendarán estudios científicos complementarios.

ANNEXE II

LISTA DE ESPECIES EN PELIGRO O AMENAZADAS

Magnoliophyta

Posidonia oceanica

Zostera marina

Zostera noltii

Chlorophyta

Caulerpa ollivieri

Phaeophyta

Cystoseira amentacea (incluidas *var. stricta* y *var. spicata*)

Cystoseira mediterranea

Cystoseira sedoides

Cystoseira spinosa (incluida *C. adriatica*)

Cystoseira zosteroides

Laminaria rodriguezii

Rhodophyta

Goniolithon byssoides

Lithophyllum lichenoides

Ptilophora mediterranea

Schimmelmannia schousboei

Porifera

Asbestopluma hypogea

Aplysina sp. plur.

Axinella cannabina

Axinella polypoides

Geodia cydonium

Ircinia foetida

Ircinia pipetta

Petrobiona massiliana

Tethya sp. plur.

Cnidaria

Astroides calycularis

Errina aspera

Gerardia savaglia

Echinodermata

Asterina pancerii

Centrostephanus longispinus

Ophidiaster ophidianus

Bryozoa

Hornera lichenoides

Mollusca

Ranella olearia (= *Argobuccinum olearium* = *A. giganteum*)

Charonia lampas (= *Ch. rubicunda* = *Ch. nodifera*)

Charonia tritonis (= *Ch. seguenziae*)

Dendropoma petraeum

Erosaria spurca

Gibbula nivosa

Lithophaga lithophaga

Luria lurida (= *Cypraea lurida*)

Mitra zonata

Patella ferruginea

Patella nigra

Pholas dactylus

Pinna nobilis

Pinna rudis (= *P. pernula*)

Schilderia achatidea

Tonna galea

Zonaria pyrum

Crustacea

Ocypode cursor

Pachylasma giganteum

Pisces

Acipenser naccarii

Acipenser sturio

Aphanius fasciatus

Aphanius iberus

Cetorhinus maximus

Carcharodon carcharias

Hippocampus ramulosus

Hippocampus hippocampus

Huso huso

Lethenteron zanandreae

Mobula mobular

Pomatoschistus canestrinii

Pomatoschistus tortonesei

Valencia hispanica

Valencia letourneuxi

Reptiles

Caretta caretta
Chelonia mydas
Dermochelys coriacea
Eretmochelys imbricata
Lepidochelys kempii
Trionyx triunguis

Aves

Pandion haliaetus
Calonectris diomedea
Falco eleonora
Hydrobates pelagicus
Larus audouinii
Numenius tenuirostris
Phalacrocorax aristotelis
Phalacrocorax pygmaeus
Pelecanus onocrotalus
Pelecanus crispus
Phoenicopterus ruber
Puffinus yelkouan
Sterna albifrons
Sterna bengalensis
Sterna sandvicensis

Mammalia

Balaenoptera acutorostrata
Balaenoptera borealis
Balaenoptera physalus
Delphinus delphis
Eubalaena glacialis
Globicephala melas
Grampus griseus
Kogia simus
Megaptera novaeangliae
Mesoplodon densirostris
Monachus monachus
Orcinus orca
Phocoena phocoena
Physeter macrocephalus
Pseudorca crassidens
Stenella coeruleoalba
Steno bredanensis
Tursiops truncatus
Ziphius cavirostris

ANNEXE III

LISTA DE ESPECIES CUYA EXPLOTACIÓN SE REGULA

Porifera

Hippospongia communis
Spongia agaricina
Spongia officinalis
Spongia zimocca

Cnidaria

Antipathes sp. plur.
Corallium rubrum

Echinodermata

Paracentrotus lividus

Crustacea

Homarus gammarus
Maja squinado
Palinurus elephas
Scyllarides latus
Scyllarus pigmaeus
Scyllarus arctus

Pisces

Alosa alosa
Alosa fallax
Anguilla anguilla
Epinephelus marginatus
Isurus oxyrinchus
Lamna nasus
Lampetra fluviatilis
Petromyzon marinus
Prionace glauca
Raja alba
Sciaena umbra
Squatina squatina
Thunnus thynnus
Umbrina cirrosa
Xiphias gladius